

Tetuán

*Las formas de la historia:
un viaje en el tiempo*



EDITA:

Ayuntamiento de Málaga. Servicio de Programas.
Observatorio de Medio Ambiente Urbano ,OMAU.
www.omau-malaga.com
www.malagamarruecos.com

IDEA:

Pedro Marín Cots. Director del OMAU.

AUTORA:

Mónica López Soler

FOTOGRAFÍAS ACTUALES DE MARRUECOS:

José I. Moreno Zapata

CESIÓN DE IMÁGENES:

Familia Bertuchi (Sucesión Mariano Bertuchi) · F. Félix Jiménez Zurita (Tetuán) · Diputación de Málaga (varios) · OMAU (varios).

LIBRO DE ESTILO:

Mónica López Soler

MAQUETA BASE:

Combo Producciones

PLANOS:

VREC Soluciones Multimedia

MAQUETACIÓN:

Mónica López Soler

VREC Soluciones Multimedia

ASESORAMIENTO HISTÓRICO:

Virgilio Martínez Enamorado

COLABORADORES DOCUMENTALES:

Mariano Bertuchi Alcaide (Sucesor M. Bertuchi Nieto) · Araceli Muñoz Herrero (escritora) · Almudena Quintana Arranz y Abdelkrim Bentato (Biblioteca Instituto Cervantes, Tetuán) · Mohammed Benaboud (Asociación Tetuán Asmir) · Ahmed Khalifa (Delegación de Turismo de Tetuán).

· Los textos de la presente edición son responsabilidad exclusiva de la autora.

· Textos: © de la autora y de la presente edición el Servicio de Programas del Ayuntamiento de Málaga, OMAU.

· Fotografías actuales Marruecos: © de los autores y de la presente edición el Servicio de Programas del Ayuntamiento de Málaga, OMAU.

· Imágenes Mariano Bertuchi: © Sucesión Mariano Bertuchi.

El resto de fotografías actuales y antiguas, documentos y reproducciones artísticas están acompañadas de los datos de propiedad junto a cada imagen. Son propiedad exclusiva de sus autores o dueños, habiendo sido cedidas exclusivamente para su reproducción en este libro.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

AA.VV., *La medina de Tetuán. Guía de Arquitectura*. Consejo Municipal de Tetuán y Consejería de Obras Públicas y Vivienda de la Junta de Andalucía, Tetuán-Sevilla, 2011.

AA.VV., *Mariano Bertuchi pintor de Marruecos*. Ed. Lunwerg Editores, Barcelona, 2000.

BRAVO NIETO, A., “Tetuán, un modelo ecléctico de ciudad (1912-1942): entre la tradición neoárabe y la modernidad art déco”, *Arquitecturas y ciudades hispánicas de los siglos XIX y XX en torno al Mediterráneo Occidental*. Melilla: UNED, 2005. (pp. 169-216).

DUCCLOS BAUTISTA, G. y CAMPOS JARA, P., *Tetuán. Evolución urbana de la Medina*. II Plan Regional de Centros Históricos. Consejería de Obras Públicas y Vivienda de la Junta de Andalucía, 2003.

MALO DE MOLINA, J. y DOMÍNGUEZ, F., *Tetuán. El Ensanche, guía de arquitectura, 1913-1956*. Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía, 1996.

PLEGUEZUELOS SÁNCHEZ, J. A., *Mariano Bertuchi los colores de la luz*. Ed. Ciudad Autónoma de Ceuta – Instituto Estudios Ceutíes – Ciudad autónoma de Melilla – UNED Melilla – UNED Ceuta – Instituto Cervantes y Fundación Premio Convivencia, Ceuta, 2013.

El presente itinerario turístico forma parte de la guía de viaje **Los colores de la memoria. Ruta de arquitectura para viajeros emocionales**, trabajo enmarcado en el **Proyecto Arrabales** que se desarrolla bajo el marco del **Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España Fronteras Exteriores POCTEFEX**.

Socios colaboradores del Proyecto POCTEFEX Arrabales:

AYUNTAMIENTO DE TETUÁN

Avenida 9 Abril s/n zona administrativa, Tetuán

CP: 93000

Tel.: +212 (0) 539999191 Fax: +212 (0) 539 999 494

Mail: president@tetouan.ma

www.tetouan.ma

REGIÓN DE TÁNGER- TETUÁN

Calle des Amoureux, Tánger BP 1292, CP 90000

Tel.: +212 (0) 539372468 Fax: +212 (0) 539 372 814

Mail: conseiltt@menara.ma

Esta guía puede ser descargada en la web Programa de Cooperación Málaga Marruecos:

www.malagamarruecos.com

Málaga a finales del año 2013 del calendario Gregoriano /
1435 de la Hégira / 2963 del calendario Amazige.

Ruta de arquitectura. Itinerario por la ciudad.

Tetuán

*Las formas de la historia:
un viaje en el tiempo*



Ideario de ruta.

La luz, la cal, el color, el mar. El color no es un adjetivo, es señal sustantiva de la diversidad del mundo. J. A. Valente

En nuestra memoria habitan colores que reconocemos sin darnos cuenta, con los que asociamos lugares y sensaciones sin pretenderlo. Estos colores pintan y matizan cada lugar del mundo. Junto a los **colores intangibles** de la luz y el clima, las ciudades se alegran con **colores tangibles** que ofrece la naturaleza y que ha creado el hombre. De la naturaleza nacen los verdes, las tonalidades de las flores o la gama terrosa de los suelos que escala paredes naturales y construidas. Esos mismos colores, que también aderezan las comidas y tiñen los tejidos, los reproduce el hombre en los pigmentos que manchan el blanco de la cal, en el ornato que embellece las ciudades y en el trabajo artesano que acompaña su cotidiano. A través de **los colores** reconocemos y reconocemos la ciudad visitada.

El itinerario

El **itinerario** es como la trama de un libro cuya lectura permite comprender la novela que es, en sí misma, la ciudad. **Su recorrido** adquiere protagonismo y es parte esencial del itinerario, pues no sólo **articula los espacios** sino que **proporciona una lectura espacial y temporal de la ciudad**.

Los trazados de los itinerarios se diseñan principalmente desde los **espacios urbanos (calles y plazas)** lugares donde la ciudad se manifiesta, donde se entrelazan continente y contenido como axioma de la realidad de una ciudad.

Arquitectura histórica y arquitectura habitada

Desde las primeras páginas de este libro entramos en el territorio de la materia que se combina, se alza, se constituye, se construye, toma forma. Arquitectura desde luego, pero también historia, perfil del hombre, poesía. J. A. Valente

La ciudad no es sólo un espacio físico. Es un paisaje humano de cualidades formales y existenciales, un espacio cultural, habitacional y simbólico de materia pulsante en continua metamorfosis; un lugar para la expresión, el aprendizaje y la convivencia. Por eso en esta guía se habla (a través de la arquitectura y de los espacios urbanos) de la **ciudad construida y de la ciudad habitada**.

La ciudad construida queda manifiesta en la arquitectura cuando ésta se muestra en su categoría histórica a través de su aspecto físico.

Esta misma arquitectura se convierte en **arquitectura habitada** cuando trasciende la cualidad material para ofrecer un universo simbólico y mostrar el territorio de lo espiritual y lo poético asociado a la cotidianidad. Es así como nos habla de la sociedad que la crea, del ser humano que la habita, de las costumbres que la amueblan y de las aspiraciones que la embellecen.

Consejos para usar esta guía

Ponemos en tus manos esta guía de viaje concebida como un itinerario **de arquitectura recomendado para viajeros emocionales**. Por supuesto que no encontrarás cuanto debería aparecer en ella, pues no hay lugar para el ánimo enciclopedista en las dimensiones de un cuaderno que ha de acompañarte en el bolso de viaje. Por eso el recorrido es sólo una **invitación para iniciar una búsqueda más allá de las palabras escritas y de lo aparentemente percibido**, porque **tras la apariencia hay una ciudad invisible que espera ser descubierta y que es la que otorga la belleza a lo matérico**. Para ello te aconsejamos **adentrarte en la ciudad habitada**.

Déjate acompañar por las **impresiones de los viajeros** que conducen esta guía y por las pinceladas que ofrecemos a modo de anotación de viaje, de dibujo rápido o fotografía instantánea que pretenden reflejar el alma de la materia. Entre estos viajeros destaca la figura del pintor **Mariano Bertuchi**.

Te invitamos a añadir tu experiencia personal y a buscar, como buen investigador o aventurero, eso que la guía olvidó pues, como dice Borges,

descubrir lo desconocido no es una especialidad de Simbad, de Erik el Rojo o de Copérnico. No hay un solo hombre que no sea un descubridor. Estas páginas escritas, junto a tus impresiones, quieren ser monumentos de esa larga aventura que prosigue, dando continuidad al relato interminable de la ciudad a través de la mirada de los viajeros.

Leyenda de planos

Lugares destacados:

-  Número de localización en el itinerario (espacio urbano o monumento).
-  Punto de interés
-  Museo
-  Mezquita
-  Iglesia
-  Zawiya (sede de cofradía religiosa)
-  Arquitectura doméstica (casa, palacio)

Información práctica:

-  Paseo - Acceso a pie
-  Línea de autobús
-  Posible recorrido en coche
-  Horario de visita

Mariano Bertuchi Nieto (1884-1955)



La cultura andalusí

Pintor de paisajes y costumbres, de escenas cotidianas. Su obra es crónica histórica, humana y urbana del Marruecos del Protectorado español, fuente documental antropológica y etnográfica, tal como

afirma el historiador J. L. Gómez Barceló. Pero también es el reflejo del alma andalusí, de los colores de la historia, de la luz mediterránea. Su pincelada relata la vida de la materia y describe la memoria heredada.

Nacido en Granada creció inmerso en la cultura y estética andalusí. Su vida continuó en Málaga donde descubrió la luz mediterránea y los colores del mar. Vivió en San Roque y en Ceuta, desde donde viajó como cronista gráfico de la acción española en la región, conociendo ciudades como Arcila, Larache, Chauen o Alhucemas. En 1930 se instaló en Tetuán, ciudad que convirtió en su vida y su obra. Fue inspector de Bellas Artes de Marruecos (1928), director de la Escuela de Artes y Oficios (1930), de la de Alfombras de Chauen y de la de Artes Indígenas de Tagsut. Fundó la Escuela preparatoria de Bellas Artes (1945) y el Museo de Artes Marroquíes (1948). En este ejercicio su afán fue preservar el legado andalusí. Restauró la medina de Tetuán y la protegió otorgando la categoría de monumento a sus bienes patrimoniales. Su legado pictórico se abre a un abanico de formas: óleos, acuarelas, dibujos, tarjetas postales, ilustraciones para revistas, carteles de promoción para el Patronato de Turismo, series filatélicas, ... Contemplar su obra es viajar por Marruecos, entender su cultura y sumergirse en el legado andalusí a ambos lados del Mediterráneo.

Llevo Marruecos en mi alma.

Tetuán

Llamada por los poetas *la paloma blanca* y por los nostálgicos *hija de Granada*. Tetuán se presenta como una **ciudad de elocuencia histórica y halagada con privilegios**. Se encuentra en un paraje de gran belleza del Rif occidental: en la ladera del **Yebel Dersa**, con vistas al macizo del **Gorgues** y a 11 kms. del mar, junto al **río Martil** que, durante siglos, le sirvió de comunicación con el mar en su calidad de navegable trayéndole tantas fortunas como infortunios. En ella **la historia toma forma y habla a través de la arquitectura y las manifestaciones artísticas** contándonos que hubo un **pasado andalusí** que le confiere una riqueza legendaria que se escucha, se paladea, se ve, se habita y se vive. También nos habla del **influjo otomano**, el cual le otorga el hechizo de las mil y una noches; y de la presencia de un **moderno occidente que hoy ya es histórico** y que dejó una nueva ciudad con refinadas muestras de las modas de la primera mitad del siglo XX. Esta suma de formas históricas hace de Tetuán una **ciudad seductora que tiene el poder de hechizar y enamorar**, sumando pretendientes con el paso del tiempo, entre los que está el artista **Mariano Bertuchi**, a quien se le debe el mantenimiento y la recuperación de gran parte de su identidad histórica.



Viajar a Tetuán es viajar en el tiempo, es vivir cada uno de sus pasados recorriendo la medina y el ensanche, pero también es la **sorpresa de la contemporaneidad y el placer por el arte**, la música, la artesanía y la cultura en general, pues es un epicentro artístico en continuo desarrollo.

Historia

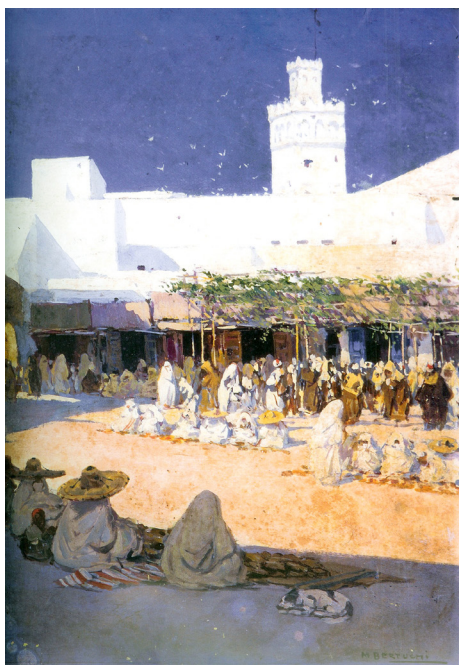
La primera historia de Tetuán hay que buscarla en la **ciudad romana de Tamuda**, a 2 kms. de la ciudad. Hasta el siglo XI no hubo noticias del emplazamiento actual, cuando el geógrafo andalusí **Abu Ubayd al-Bakri** nos habla de una población bereber denominada **Tittawin**, término amazige que significa **las fuentes**, en referencia a las aguas subterráneas que recorren la ciudad.

Cuéntase que cuando los mahometanos tomaron la ciudad, la pusieron en manos de una condesa tuerta, que acudía todas las semanas a la ciudad para cobrar tributos; de ahí que la villa fuera llamada tetteguin, que quiere decir ojo en africano (amazigh), por tener sólo uno.

León el Africano.



En este lugar, a mediados del siglo XII, el sufí andalusí **Sidí Abd al-Qadir Tabbín** funda una primera Tetuán fortificada, cuya alcazaba fue construida por el sultán meriní **Abu Yussuf Ya'qub** en 1286. Se convirtió en plaza defensiva contra el ataque de los portugueses que azotaban las costas, y su **puerto fluvial, ubicado en la desembocadura del río Martil**, en refugio de corsarios, motivos por los que fue continuamente asaltada, quedando definitivamente **destruida y abandonada tras el ataque portugués de 1437**.



Medina de Tetuán, Suq al-Fuquí. Al fondo el alminar de la zawiya Sidí al-Hach Ali Baraca. Óleo de M. Bertuchi. (Izquierda arriba: zoco tetuaní. Óleo M. Bertuchi). (Archivo Familia Bertuchi).

Será en **1484** cuando comience una nueva etapa a manos del granadino **Abu al-Hassan al-Mandari**, oficial del ejército de Boabdil, último sultán nazarí de Granada.

Al-Mandari refundó la ciudad de Tetuán, que se convirtió en la heredera de Granada y recibió a una gran parte de los andalusíes desterrados tras la desaparición de al-Andalus.

A la época de al-Mandari le siguió la de la legendaria **Sayyida al-Hurra**, de nombre Aisha, **hija del fundador de Chauen y casada con el nieto de al-Mandari**. Gobernó como mujer libre las ciudades de Chauen y Tetuán entre 1537 y 1542. Entre sus relatos está la alianza con el pirata berberisco **Jayr al-Din**, conocido por **Barbarroja**, en la lucha contra portugueses y españoles.

A partir del siglo XVII, bajo el gobierno de la **familia an-**

dalusí de los Naqsis (1597 - 1672), Tetuán adquirió gran relevancia como puerto comercial con Europa y se convirtió en **capital diplomática** al establecerse en ella varios consulados europeos. En esa aura de esplendor y aperturismo la ciudad se vio engalanada con el influjo otomano, vistiendo de orientalismo sus maneras a partir del **siglo XVIII**, durante el mandato de **familias como al-Rifi y Luqash**. La ciudad se quedó pequeña y se amplió el recinto amurallado construyéndose en él nuevos barrios, palacios y mezquitas. Pero a esta época de gloria le sucedió un agrio siglo XIX de hambres y pestes, que se cerró con la guerra hispano-marroquí de 1859 y la ocupación española de la ciudad por dos años (1860-62).

El siglo XX dio paso a la modernidad. Tetuán se convirtió en capital del **Protectorado Español entre 1913 y 1956**. Una nueva Tetuán se sumó a la antigua: **nació el Ensanche extramuros de la medina y con él nuevas formas de vida**. Se volvió ciudad de moda, centro cultural, diplomático y político, mientras la muralla preservaba un imperterritorio quehacer de veterana sabiduría.

Tras la independencia en 1956 el éxodo masivo del campo a la ciudad provocó un crecimiento inusitado, multiplicándose los barrios en torno al núcleo histórico.

A la **riqueza histórica y arquitectónica** de Tetuán se suma la realidad **cultural y universitaria**, además de la **turística y comercial**.



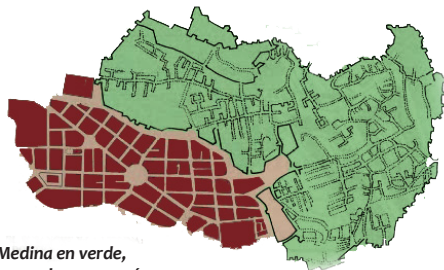
Zawiya Harraqiyya al fondo, desde la puerta Bab Maqabar. (Fuente: Domingo Outón).

Medina versus Ensanche

Medina y Ensanche son dos formas de entender la ciudad que conducen a dos maneras de plasmarlas, ganando ambas en capacidad expresiva por oposición, por afirmación de contrastes. Esta oposición se da en la forma y en la esencia, en el cuerpo y en el alma. Son dos mundos paralelos de vidas coetáneas que a lo largo de la historia han engrazado perfectamente.

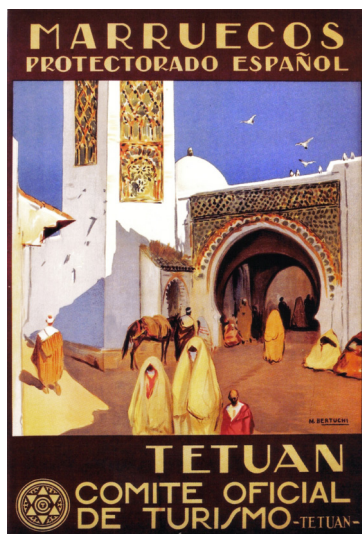
La **medina**, de concepción **andalusí e islámica**, se genera desde el espacio lleno, priorizando la importancia de lo privado frente a lo público, guardando respeto hacia este último como espacio compartido, pero cuya génesis y evolución dependen de las reubicaciones de los espacios privados. A partir de la casa se origina la manzana y luego la macla y el entramado, donde surgen ensanches y vías principales que concentran la vida pública (zocos). Es una **arquitectura sin arquitecto, funcional y orgánica** en su concepción y, por lo tanto, irregular e inesperada en su trazado.

El **ensanche**, sin embargo, concebido a la manera europea u occidental, se genera desde el espacio vacío, subordinando lo privado a lo público, pero buscando en el espacio común la mejora del privado. La calle y la plaza regulan su trazado y es fruto de una **planificación** previa. Su **arquitectura lleva nombre y el estilo** de una época.



Medina en verde,
ensanche en marrón.

Medina y ensanche, en el caso de Tetuán, se funden en su encuentro y conviven como espacios habitados, aunque paradójicamente las formas nos trasladen de un siglo a otro con tan sólo cruzar una puerta.



Cartel diseñado por M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

Itinerario: La medina



Cuando el fundador de Tetuán **Abu al-Hassan Ali al-Mandari al-Andalusi al-Garnati**, abencerraje nacido en Granada miembro de la corte de Boabdil, llegó a Tetuán con un grupo de caballeros huyendo de la inminente caída del reino nazarí, crearon una ciudad a imagen de la suya, Granada, a imagen del palacio en el que vivieron, la Alhambra. Así es la medina de Tetuán, una **medina andalusí** con **alcazaba nazarí** y **barrios moriscos como al-Ayún y Tranqat**, donde las costumbres heredadas quedan reflejadas en la arquitectura con sus casas-patio, mezquitas, hornos, baños, fuentes, zocos; en la artesanía, que se reparte según ofi-

cios por calles y zocos; en la cultura y en el arte, y en apellidos como Lucas, Torres, García, Sordo, Medina, Aragón.

Pero frente a los alminares andalusíes de planta cuadrada y arcos ciegos, se alzan **desde el siglo XVIII** los octogonales, manifestando la bienvenida **influencia otomana**, que colmó la vida de profusa ornamentación con novedosos motivos decorativos.

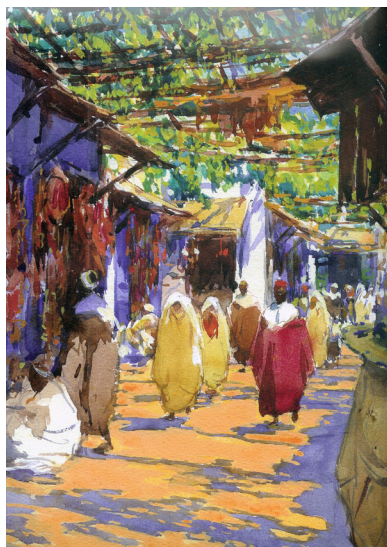


Puerta con herraje y zellig (al-zulayj o azulejo) andalusí.

Desde el corazón (la alcazaba), las venas y arterias principales recorren la ciudad enlazando ensanches que desempeñan su función como espacios públicos destinados al encuentro, el intercambio y la reunión; así mismo, se ramifican aleatoriamente en multitud de capilares que, entre estrechas luces y sombras, ocultan otro ritmo de vida: el de la privacidad, que a menudo concluye en adarves a modo de zaguán doméstico.

La impresión de la medina es la de un **volumen total tallado donde**, de manera sorprendente, **se abren vacíos que generan una escultura arquitectónica sin autor ni dueño**. Y en esa escultura late la vida de la mañana a la noche, multiplicando su población durante el día con los visitantes foráneos que, desde el momento que cruzan sus puertas, se vuelven parte imprescindible de la medina.

Todo esto lo contiene la muralla y, frente a ella,



Acuarela de Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

uno se pregunta qué hay al otro lado, qué misterios oculta, qué tesoros guarda y de quién. Es entonces cuando **la ciudad invisible nos llama y comienza a relatarnos su historia** a través de la lectura de su arquitectura, urbanismo y vestido tetuaní, en el que, sin duda, **siempre está presente el color**.

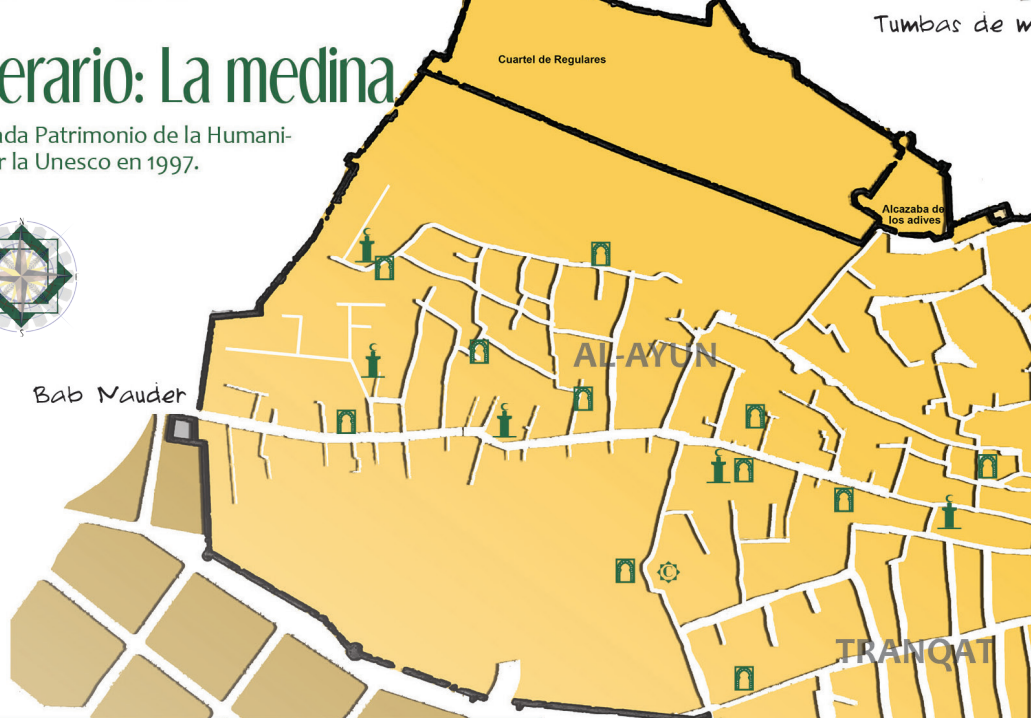
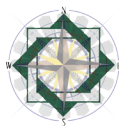


Tetuán es de verde musulmán en alma y arquitectura. También es, sobre el **blanco de la cal**, los colores **del azulejo andalusí** y **los de la rocalla otomana**. Es el **colorido del zoco**, del **sombrero yebalí**, de las **sedas y babuchas**, de la **artesanía tetuaní** y de las **pinturas de Bertuchi**.

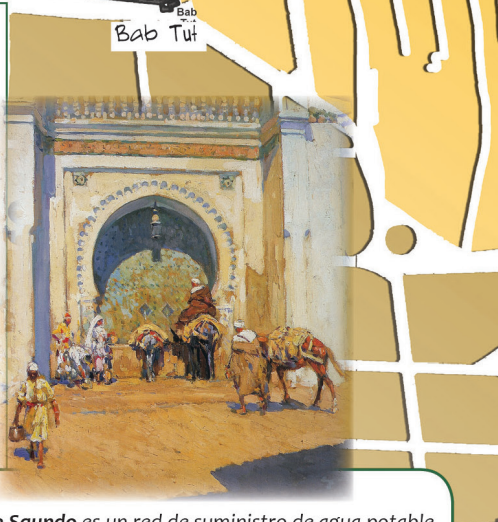


Itinerario: La medina

Declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1997.



1. SUQ AL-HUT AL-QADIM
Alcazaba Sidi al-Mandari · Puerta del Mexuar · Mezquita y baño de la alcazaba
2. PLAZA USAA
Casino · Zauia de Sidi Abbás Sabtí
3. GARS A KEBIRA (GUERSA KEBIRA)
Mezquita y Madrasa Luqash
4. SUQ AL-FUQUI
Mezquita y zauia Sidi Ali Baraqa
5. BAB AL-MAQABAR
Zauia Harrakía · Bab al-Maqabar · Cementerio musulmán · Cementerio judío · Curtidurías
6. BARRIO BLAD
Zauia de Sidi ibn Raisuni · Mezquitas de al-Rabta y de ibn Salah
7. BARRIO BLAD: JUNTO A LA GRAN MEZQUITA
Gran Mezquita · Museo del Nacionalismo y la Resistencia
8. SIDI SAIDA
Zauia de Sidi Saida · Bab Saida · Hamsaida
9. BAB OQLA
Bab Okla · Mezquita al-Mamura · Escuela de Artes y Oficios · Museo Etnográfico · Calles Bab al-Okla · Mesdaa · Saqiya Fawqiya
10. MELLAH
Calle Luneta



El agua de Squndo es un red de suministro de agua potable que se alimenta de unos manantiales subterráneos que circulan entre Bab al-Maqabar y Bab Nauder, cuyo sistema se instaló durante la fundación de la ciudad, ampliándose a la par que crecía la medina.

Se desconoce la etimología de la palabra squndo. No parece proceder del árabe. Podría ser la derivación del **apellido Segundo**, familia que durante generaciones se encargó de la red. También de **escondidas**, por ser aguas subterráneas, o de **segunda**, tal como quedó en el siglo XX cuando se instaló la nueva red y esta dejó de ser utilizada. (Fuente de Bab Okla. Óleo de Mariano Bertuchi. Archivo Familia Bertuchi).



1. Suq al-Hut al-Qadim



Desde la **plaza Feddan** nos adentramos en la medina por **Bab Riwah** o **puerta de los Vientos**, ubicada en la esquina sureste de la plaza. Comienza el recorrido por **calle Hayy Ahmed Torres o Tarrafín**, nombre que refería al gremio de los zapateros instalados en ella, en su mayoría de origen judío. Es una calle muy transitada porque une la ciudad nueva (Ensache) con la medina, de ahí su carácter comercial. Girando a la izquierda está la **calle Kasdarin**, antigua calderería, donde se abre un ensanche llamado **Suq al-Hut al-Qadim**, antiguo zoco del pescado.

● A modo de escenografía, viste este espacio de narrativa medieval la **alcazaba de al-Mandari**, que data de 1484, fecha de la refundación de la ciudad. Tanto el paño de muralla como la torre poligonal son de gran belleza, quizás inspiradas en formas gótico-mudéjares tardías. La torre remata en almenas dentadas, detalle decorativo que se volverá recurrente en la arquitectura magrebí ulterior, y que aún continúa siéndolo.

...a Al-Mandari le corresponde haber rehecho Tetuán y gozar de su dominio, reconstruyendo sus murallas y mandando levantar un castillo muy fuerte cercado de fosos. León el Africano.

● Cruzando la muralla por los vistosos arcos de herradura apuntados de la **puerta del Mexuar**, se entra en el recinto antiguo de la alcazaba, núcleo

originario de la ciudad. Su nombre hace referencia a la sala de audiencias donde al-Mandari impartía justicia.

Aquí está la **mezquita de la alcazaba, Yamáa al-Qasba**, la más antigua de la ciudad, aunque reconstruida en los siglos XVII y XVIII. Junto a la puerta de la mezquita y comunicada con ésta interiormente, está la puerta de la que fue la **casa del fundador** y el **baño** particular de su familia, alimentado por las **aguas subterráneas de squndo** y ubicado, como es costumbre en los baños tetuanís, sobre un horno que calienta el agua.



Uno de los atractivos de Suq al-Hut es el colorido que muestran los puestos ambulantes y comercios: el color arcilla de la cerámica, el mosaico de tonalidades de la farmacia y las fotas, telas típicas usadas por las mujeres de la montaña, principalmente de color rojo y blanco.

2. Plaza Usaa



Cercano al recinto de la alcazaba se encuentra un delicioso y recoleto ensanche conocido por la **plaza de la Buganvilla o plaza Usaa**, por la que Mariano Bertuchi tenía especial debilidad. La pin-

tó en varias ocasiones y en sus dibujos se aprecia como intervinieron en ella los alumnos de la *Escuela de Artes y Oficios*. La **fuentes** con su azulejería es una de las mejoras de la plaza. Junto a ella está la **zaúia de Sidi Abbás Sabtí**.

Es una zona de **tránsito entre el zoco de Garsa Kebira y la Gran Mezquita**, un recodo que aparece sin esperarlo.

No muy lejos de esta plaza hay otros dos plácidos y recoletos ensanches callejeros: la **plaza del Nogal (Tarbiat al-Yawza)** y la **plaza del Jazmín (Tarbiat al-Yasmina)**. Tradicionalmente las calles anchas y estos pequeños espacios urbanos solían tener plantas y árboles y estaban cubiertos por parras para refrescar el estío.

3. Garsa Kebira (Guersa Kebira)

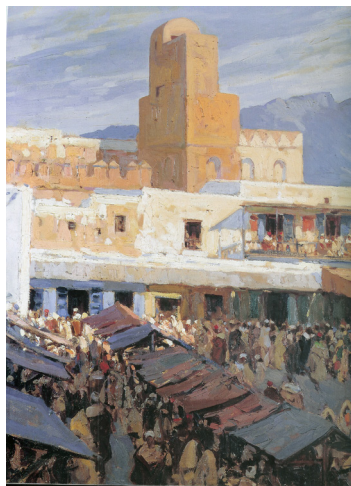
A Guersa Kebira se puede llegar desde **calle Kas-darin** o callejeando desde plaza Uxaa. La puerta del Mexuar conecta en Guersa Kebira con el arco de los **Buñueleros (kaus es-Sfaniya)**, puerta de la alcazaba primitiva. El nombre de **Garsa Kebira** alude a la huerta grande que ocupaba este espacio, propiedad de la familia Awlas Dulayman (Ulad Sliman). Allí estaban el **zoco del aceite** y el de la **carne**, había variedad de comercios donde vendían, y venden, ropa, instrumentos musicales, objetos decorativos y de arte, antigüedades, muebles y todo tipo de cachivaches. Era también la **plaza de las subastas**. De hecho, todavía se ve algún subastador (dallal) invitando a pujar.

Es una plaza muy pintoresca, vigilada por la **alcazaba de Sidi al-Mandari**, con **café-tines** tradicionales tetuaníes, el **funduq Rahba al-Zayat** y la **mezquita Luqash** en su frontal oeste.

● **Luqash** es el apellido de la familia que fundó la **mezquita**, gobernadores de la ciudad durante el **siglo XVIII**, de origen andalusí. Data de **mediados del siglo XVIII**. A la mezquita la acompaña una madrasa



Mariano Bertuchi deja reflejado en este óleo la intensa actividad diaria de plaza Usaá. Además de lugar de paso, deja constancia de la vida en torno al **cafetín** (a la derecha). A la izquierda queda retratado el **primer casino de Tetuán en la medina**, casino entendido como lugar de encuentro y reunión de personalidades en torno a un **café o té**. También es el espacio destinado a las **mediaciones para la solución de problemas vecinales**. De este casino nació la idea de fundar un orfanato en 1931, que ocupó la comisaría ubicada en esa plaza, en la fachada opuesta. El casino continúa en funcionamiento. (Archivo Familia Bertuchi).



Vista de la alcazaba de Sidi al-Mandari en Garsa Kebira. Óleo de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

y una residencia para estudiantes que actualmente alberga un **museo de patrimonio religioso** muy interesante que suele abrir por las tardes. Es posible que la construcción de la madrasa sea anterior, pues utiliza arcos circulares frente a los apuntados de la mezquita. El alminar de la mezquita evoca la estética morisca, lejos aún de las influencias otomanas que ya estaban presentes en ese siglo.



Óleo de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).



El **zoco Garsa kebira con la madrasa y mezquita Luqash al fondo**. A primera hora de la mañana, con el zoco sin despertar, se pueden ver los típicos negocios cerrados. Son cubículos de portón verde elevados del suelo que se suceden en calles y zocos. Al abrir, sus puertas se encuentran unas con otras mostrando la mercadería y haciendo desaparecer los paramentos. Bertuchi retrata la plaza en hora de bullicio, donde además de los negocios se colocan puestos ambulantes.

4. Suq al-Fuqui

Subiendo por la **calle Muqaddam (M'Kadem)** se llega a Suq al-Fuqui. Esta calle se abrió en el siglo XVII y heredó el nombre de un jefe militar tetuaní de la familia de gobernadores Naqsis. Aquí está la **entrada a la mezquita Lucas** y, en los dos primeros adarves a la izquierda, la **zauia Kataniya** y la **zauia Tiyaníya**. En el tercer adarve, el de Chorfa Uazán, se encuentran algunas casas de **estilo andalusí con patio central**.

En el tramo final de la calle está el **zoco de las especias, suq al-Atariya**, tras el cual se abre al amplio espacio conocido como **Suq al-Fuqui o zoco de Arriba**, llamado en tiempo de los españoles **zoco del Pan**. Aunque su origen como espacio urbano es del siglo XVI, fue readecuado a mediados del XIX. Aquí se encuentra todo tipo de género, alimentación y artesanía.

En su visual apaisada destacan los alminares de la **mezquita** y la **zauia del sabio y escritor Sidi al-Hayy Ali Baraca**. No falta el **hammam**, de 1591, y la **fuelle** junto a los templos, en esa significación de ablución que acompaña al rezo.

Es de gran tránsito porque es eje articulador entre puntos cardinales de la medina este - oeste - sur, y el norte, conduce al cementerio.



Sobre el blanco de las fachadas enjalbegadas lucen las **puertas marrones y verdes** de las viviendas. Los **herrajes** nos relatan la procedencia de sus habitantes. El origen granadino se indica con una **granada**. Otro motivo habitual es la **jamsa o mano de Fátima (yad Fatima)**, símbolo preislámico cuyo origen podría estar en Cartago como amuleto contra el mal de ojo. Con el tiempo se ha convertido en un símbolo universal adoptado por muchas religiones, y fue utilizado por los moriscos como emblema profiláctico.



Dibujo de M. Bertuchi, pasaje del Baño o qaus al-Hammam. (Archivo Familia Bertuchi).

A la izquierda de Suq al-Fuqui, un arco conocido como **pasaje del Baño** nos invita a cruzar para descubrir la zona oeste de la medina: los **barrios al-Ayun y Tranqat**. Es la ciudad morisca, la que nace tras la expulsión en España de moriscos y sefardíes en 1609.

La **calle al-Ayun** es la espina dorsal del barrio, y une el pasaje del Baño con la **puerta (Bab) Nauder** o puerta de Fez. Ayun significa **de los manantiales**, porque bajo tierra corren las **aguas de squndo** que llegan desde Bab Maqabar. Es un barrio con numerosas **zauías** y con las **mezquitas de M'Sendi y la de Sidi ibn Mas'ud al-Yuaidi**, ambas de la primera mitad del siglo XVII, con el típico alminar morisco de planta cuadrada y decoración de arcos ciegos. La estampa característica es encontrarte las portadas de estos templos como soporte de la mercancía de los puestos ambulantes. También el **barrio Tranqat** tiene como espina dorsal una calle del mismo nombre, y culmina en la puerta de la muralla **Bab Tut o puerta de la Morera**.



● Mezquita y zauia de Sidi al-Hacyy Ali Baraka, de los **siglo XVII y XVIII** respectivamente. Estos

templos, cercanos entre ellos, se distinguen por el alminar. El de la zauia está encalado, es de planta cuadrada y remata en almenas. El de la mezquita tiene el ladrillo visto y luce un azulejo que es obra de

los trabajos de restauración y embellecimiento que se hicieron desde la Escuela de Artes y Oficios con Bertuchi. Él tenía por costumbre pasear por las mañanas bien temprano por la medina, repasando cada tramo para después reparar desperfectos y realzar con decoración andalusí cuando era necesario.

5. Bab al-Maqabar

Hacia el **noreste de Suq al-Fuqui** la calle se llena de artesanos, carpinteros y curtidores hasta llegar a la **puerta septentrional Bab al-Maqabar**.

● Junto a la puerta está la **zauia Harrakía**, fundada en 1835 por el jeque chauní Muhammad al-Harrak,

maestro del sufismo, poeta y sabio en ciencias religiosas. La portada original fue sustituida a comienzos del **siglo XX**, confiriéndole un aspecto atípico.

● **Bab Maqabar o puerta del Cementerio**. Perteneció al **primer recinto amurallado del siglo XVI**. Es la más antigua que se conserva. Por ella cruzan los cortejos fúnebres camino del cementerio. Desde 1860 se le conoce por **puerta de Ceuta o Bab Sabta**. Ha perdido su trazado en recodo y la decoración ha variado con respecto a la original.



● Al otro lado de la puerta, fuera de la medina, se extiende el **cementerio musulmán** más antiguo de la ciudad. Allí se encuentran las **antiguas tumbas de los moriscos** y el **mausoleo de al-Mandari**. Algo más alejado, hacia el noroeste, están las **tumbas de los muyahidines granadinos** que llegaron con al-Mandari.

Al-Mandari contaba con 300 jinetes granadinos, la flor de Granada. León el Africano



Cementerio musulmán junto a Bab Maqabar. En el centro el mausoleo de Sidi al-Mandari.



Tumbas antropomorfas del cementerio judío. (Archivo Diputación de Málaga).

● Junto al cementerio musulmán, hacia el este, está el **cementerio judío**, interesante por las **tumbas antiguas antropomorfas** que, junto a las del cementerio de Chauen, son únicas en esta zona del Mediterráneo. A este cementerio se accedía desde la otra puerta norte de la ciudad, **Bab Jiaf**, nombre que alude a los judíos, pues únicamente se abría para el paso de sus cortejos fúnebres.



Pielas tendidas en la curtiduría.

● De vuelta a la medina, junto a la puerta Bab Maqabar, están las **curtidurías**, ubicadas en este espacio desde el siglo XVI. Aquí trabajan curtidores (*dabaguin*) y tintoreros (*sabbaguin*) en un elaborado proceso que se realiza a cielo abierto en fosas circulares de ladrillo y fosas cuadradas excavadas en el suelo, todo unido mediante un sistema de canalización que se abastece con **agua de squndo**. La materia pri-

ma es mayormente piel de cabra. Su disposición en forma de L permite un acceso desde la puerta (Bab) Maqabar para los que traen materia prima, y otro acceso hacia la medina que conecta con la **calle Jarracín** donde se ubica el **zoco de los artesanos del cuero**, facilitando así el reparto de la producción. Se pueden visitar en horario de trabajo de 8 a 19h.

6. Barrio Blad

Al **barrio Blad** se puede acceder desde **calle Jarracín**. Es el más antiguo de la medina, el que creció junto a la alcazaba de al-Mandari dentro del primer perímetro amurallado. Su nombre significa **el pueblo**. Allí **se instalaron andalusíes musulmanes y sefardíes**, ocupando una amplia zona la judería. A comienzos del siglo XIX se trasladó la judería a la zona sur de la medina y en su terreno el sultán Muley Sliman construyó la **Gran Mezquita**. En torno a ella muchas familias poderosas adquirieron terreno y construyeron **casas-palacio**, que si bien mantienen la estructura y simbología andalusí de casa-patio, ya pesan influencias otomanas y europeas, encontrando diferencias estructurales y decorativas entre las primitivas moriscas de los siglos XVI, XVII y XVIII (por ejemplo en calle M'Kadem), con las del siglo XIX y XX. Apellidos como Lebbady, Aragón, Ben Mufti, Lucas, Medina, Erzini, García, Bricha, reparten sus casas por esta zona. En la actualidad algunas son visitables porque se utilizan como hotel, restaurante o sala de fiestas. También encontramos edificios religiosos en el barrio como la **zauia de Sidi ibn Raisuni**, las **mezquitas de al-Rabta y la de ibn Salah**.

● En la **calle Siguin**, junto a la casa-palacio Lebadí, está la **zauia de Sidi ibn Raisuni**, construida en el año **1837**. Posee un llamativo **alminar de planta octogonal**, influencia de los **turcos hanafíes** que es palpable también en la decoración de sus portadas y del interior.



7. Barrio Blad: junto a la Gran Mezquita

● La **Gran Mezquita** fue fundada en 1808 por el sultán Muley Sulayman, descendiente de la familia aluí que gobernó Marruecos entre 1792 y 1822. La mezquita es la **más grande de la medina** y su alminar, de planta cuadrada, es el más alto. Es centro de enseñanza religiosa, lingüística y jurídica. Todas sus portadas presentan decoración de influencia orientalista.



Mezquita al-Rabta, junto al callejón de Las Siete revueltas, el más estrecho de la medina.



Calle Metamar.

● En la **calle andalusí Metamar**, pasada la Gran Mezquita, está la **casa-palacio de la familia Benabud**, de finales del siglo XIX y principios del XX. Alberga el **Museo del Nacionalismo y la Resistencia**.



Mazmorras. (Archivo Diputación de Málaga).

En la **calle Metamar** (plural de *matmura* que significa *mazmorra*) está el acceso a las **mazmorras subterráneas** que mandó construir al-Mandari, aprovechando la red de cavidades y galerías naturales formadas bajo la ciudad. Allí se encerraba a los cristianos cautivos, que eran utilizados para la construcción de la ciudad, para comercio de esclavos o para la consecución de rescates. También se guardaban esclavos por la noche, servicio público que se ofrecía a los ciudadanos. No son visitables. Se conocen a través de la documentación de los franciscanos que bajaban de la Península a pagar rescates y, ya en el siglo XX, por los estudios de Gómez Moreno, y los planos de los arquitectos Carlos Ovilo y Alfonso de Sierra Ochoa. Durante el sultanato de Muley Sulayman en el siglo XVIII dejaron de usarse.



Casa Afailal, finales del siglo XIX. Calle Metamar. (Archivo Diputación de Málaga).

El patio es el origen de la casa andalusí. En torno a él se generan galerías donde se reparten las estancias. En su doble altura es importante el número de soportes utilizados para definir su tipología. El patio es la fuente de luz, que es un elemento indispensable en la poética de este espacio. Así mismo permite el cierre de la vivienda hacia el exterior, protegiendo así la intimidad de la vida familiar; y ese reducto de intimidad es a la par conexión con el mundo celestial. Desde el **patio andalusí tetuaní se contemplaba el mismo cielo y se compartía la misma luna que en aquella tierra perdida de al-Andalus, como un nexo de unión infinito significando la continuidad de un pensamiento único.**

En el diseño de la nueva **casa-palacio de los siglos XIX y XX**, estas concepciones se respetan, pero la modernidad comporta cambios. Aparecen nuevos materiales y soluciones estructurales, como el uso de vigas metálicas, lo que convierte los arcos en elementos decorativos. Se cubre el patio con una estructura de hierro y vidrio, invitando a una mejora de habitabilidad sin perder la luz natural, convirtiendo el espacio en salón, nueva estancia de reunión en la casa. Pero además permite un incremento de los elementos decorativos, yeserías, pinturas, maderas; de hecho se sobrecarga el espacio trasladándonos a estéticas más orientalistas, que se tamizan en ocasiones con refinamiento europeo.

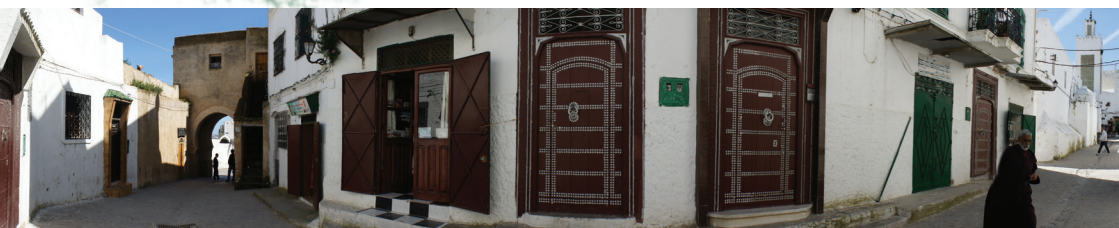
8. Sidi Saida

Continuando por la **calle Slokia de Sidi Saida**, al noreste de la medina, se llega a una zona de calles más amplias. El transcurrir por estas calles es tranquilo y despejado, en un entorno de vida residencial. El descenso del camino conduce hasta la **zauia de Sidi Saida**, nombre del patrón de la ciudad, un santo de la Tetuán del siglo XIII.



● **Zauia de Sidi Saida.** Es una de las más hermosas de la ciudad. Bertuchi la pintó en numerosas ocasiones y la restauró. Se disfruta especialmente por su vista despajada y completa, incluyendo las qubbas y el atractivo azulejo esmaltado del alminar.

Al fondo a la izquierda Bab Saida. Al fondo a la derecha alminar de la zauia de Sidi Saida.





Azulejo del alminar de la zawiya Sidi Saïda.

● Junto a la zawiya está la **puerta (Bab) Saïda**. Fue cegada temporalmente tras la marcha de los españoles en 1862 bajo la superstición de la mala fortuna que les había traído durante la ocupación, periodo en el que recibía el nombre de **puerta de San Fernando**. Hoy enlaza con la zona oriental de la ciudad nueva.

Frente a Bab Saïda, fuera de la medina, en la calle Darb Wazir Muhammad Saffar, comienza su andadura **Saïda**, un **centro artístico y cultural** que promueve el arte contemporáneo de Marruecos y del mundo árabe. Este centro, junto a la **Escuela de Artes y Oficios**, el **Museo Etnográfico** y el **Museo de Arte Moderno**, convierten el perímetro oriental fuera de la medina en un recorrido artístico excepcional.

De Sidi Saïda a Bab Okla el camino directo es por la solitaria y tranquila **calle Chrichar**, paralela a la muralla y rodeada de jardines inacce-

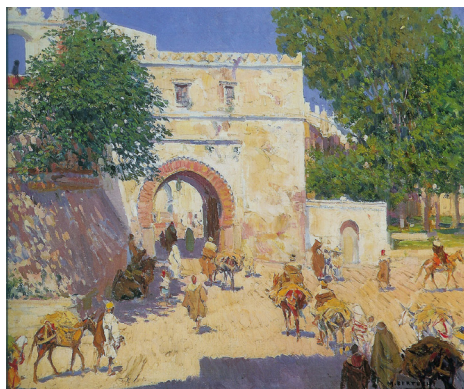
sibles. La otra opción es volver a la **Gran Mezquita** y callejear hacia el sur desde **calle Nekiba**.



Calle Chrichar. Acuarela de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

9. Bab Okla

El entorno de la puerta Bab Okla es un espacio privilegiado, pues en él se encuentran la **Escuela de Artes y Oficios** y el **Museo Etnográfico**. Pero además, la propia calle es un muestrario de costumbres tetuaníes. Es uno de los lugares más entretenidos de la medina, pues el pasar de gente es continuo y las actividades que allí se desarrollan son innumerables. Al gentío del zoco se suma el tránsito que cruza por la medina desde el Ensanche a la zona oriental de la ciudad nueva de estudiantes que van a la Escuela, de fieles que



Bab Okla. Óleo de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

acuden a la **mezquita al-Maamura** desde el siglo XVIII y de turistas que se adentran en la medina a través de Bab Okla.

● Posiblemente la **puerta Bab Okla** sea el rincón de Tetuán más retratado por Bertuchi, quizás porque justo enfrente estaba la escuela donde él tenía su estudio y pasaba las horas. Es una puerta del **siglo XIX** de aspecto recio y castrense, entre otros motivos, por su desarrollo en talud y la masriya superior para alojar al guardián. La fachada exterior es escalonada, imitando las puertas almohades y meriníes. Se la conoce por **puerta de los Sabios** y **puerta el Mar** (accedía al camino que llevaba a Martil), pero se suele nombrar por **puerta de la Reina**, nombre que heredó de la vigilancia que montaban los soldados de Isabel II durante la ocupación española de 1860.



● Detalle interior de la **Escuela de Artes y Oficios de Tetuán** con artesanía de carpintería y mosaico hecha en la escuela.

La Escuela está frente a Bab Okla. La **institución que se fundó en 1919** con la intención de recuperar, conservar y difundir la tradición artística tetuaní, además de llevar a cabo la restauración de la medina y sus monumentos, respetando la línea purista de las formas tradicionales. A

partir de 1930, Mariano Bertuchi se hizo cargo de la escuela, sucediendo a José Gutiérrez Lescura. Ocupa el **edificio** desde 1928, diseñado para tal fin por el arquitecto **Carlos Óvilo**. En él **recrea un carmen granadino** con un bucólico patio-jardín. Merece la pena una visita para descubrir Tetuán en sus creaciones artesanales, desde la carpintería, el mosaico, el tejido, la orfebrería y una variedad colorista de manifestaciones que llevan el distintivo de la Tetuán andalusí. La Escuela es uno de los grandes dones de la ciudad.

● Junto a bab Okla está el **Museo Etnográfico** que desde 1948 ocupa la antigua **fortaleza Sqala**, construida por el sultán Mulay Abd al-Rahman ibn Hisham en 1830 y reformada por Bertuchi para la creación del museo. La muestra completa la visión de la Escuela en lo referente a artesanía tetuaní.



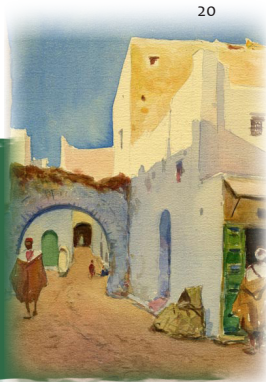
● Mañanas: 9h -12h.
Tardes: 14,30h -18h.
Cerrado: sábados y domingos.



Uno de los recorridos más atractivos, vivos y coloridos de la ciudad es el de las **calles Bab al-Okla - Masdaa - Saqiya Fawquiya**, eje este-oeste al sur de la medina que comunica la puerta de Bab Okla con calle Tarrafín. Cualquier cosa puede suceder en estas calles llenas de puestos de comida: carnes, pescado, frutas, verduras, pan, lácteos, especias, legumbres, siempre a granel, despieces, cajones, torres y jaulas. Tampoco faltan zauias y mezquitas. En el camino se encuentra la entrada a la calle principal de **barrio Suwaiqa (Suika)** o del **Mercadillo**.



Suika es el barrio que queda al sureste de la medina y al este de la antigua judería, cuyos caminos descendentes te llevan hasta el perímetro amurallado, a la **puerta (Bab) Remuz**, que se orienta hacia el **macizo del Gorgues**. La puerta es conocida también por puerta de los Plátanos o de la Luneta, pues junto a ella se construyó en 1862 una luneta (fortificación en baluarte), de ahí el nombre de la calle que sube desde bab Remuz, paralela a Suika, hasta el Feddan, ubicada al oeste de la Mellah. Estas dos calles son las únicas que conectan con la judería. (Acuarela de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).



10. Mellah

La calle principal de acceso a la **judería** es la que baja junto a Bab Ruah en la plaza del Feddan, dedicada tradicionalmente a los frutos secos.

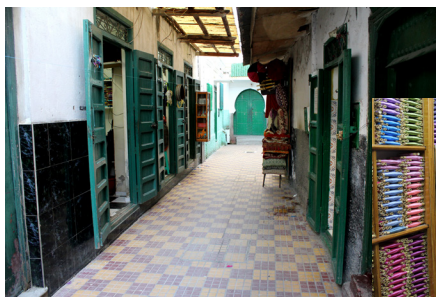
La **mellah o judería** se comienza a edificar en **1807**, tras la destrucción en 1790 de la judería vieja en el barrio Blad (mellah el-Bali) por Muley Yazid. El traslado a esta zona habría de evitar enfrentamientos y fue propuesto por el sultán Mulay Sulayman. Ocupó algunas huertas y la musalla, espacio dedicado a la oración para manifestaciones multitudinarias.

El trazado es muy curioso. Un **pretendido juego**

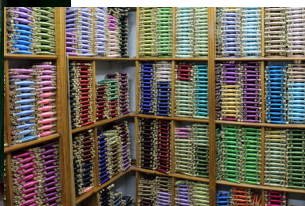
laberíntico protegía a los judíos de las posibles razias que sufrieron durante un tiempo. Todas las calles se disponen en línea recta: tres ejes norte-sur de los que se ramifican calles perpendiculares formando una rejilla aparentemente fácil, pero deja de serlo cuando no todas las calles comunican entre sí, por lo que muchas se convierten en adarves al no tener salida.

De las numerosas **sinagogas** que hubo debido a la gran comunidad sefardí (dicen que fue llamada la *pequeña Jerusalén*), se conserva la del **rabino Isaac Bengualid**. Es una casa más de la mellah, pero dispone de tribunal jurídico, biblioteca, horno para las galletas usadas en la celebración, espacio para producción de vino y baño para purificación de mujeres.

Aunque ya no quedan apenas judíos en el barrio, la **actividad textil** se mantiene, ahora llevada por musulmanes: se hace la seda, se hila, se cose, se preparan bordados y trajes, talleres de confección, mercerías, sastreías, una sinfonía de colores y movimiento que alegra estas calles oscuras.



Calle eje norte-sur de la Mellah con negocios de confección e hilado de seda.



En 1889 el **colectivo hebreo** comenzó la construcción de **calle Luneta**, adaptada al perímetro exterior de la judería en zona intramuros. Se vistió de estilo europeo. Le afectaron las intervenciones militares de la primera década del siglo XX. Es la antesala a la salida de la medina y la entrada en la ciudad moderna. En ella incluso el estilo de vida cambia, tan simple como la ubicación de un teatro, el Reina Victoria, para hablar de culturas distintas. En contraposición, se mantenían instituciones típicamente islámicas como el **funduq Leb-badi (al-Abbadi)**, donde se ofrecía hospedaje al visitante que venía con sus mercancías y sus bestias al zoco.

Itinerario: El Ensanche

DIÁLOGO ENSANCHE MEDINA

1. PLAZA FEDDÁN

Atrio norte ·
Mezquita Sidi Abd Allah al-Hach ·
Zauia Sidi ibn Aisa

2. PLAZA AL-YALAA

MUSEO ARQUEOLÓGICO ·
Unión y El Fénix ·
Edificios entrada avd. Mohamed V

EL CORAZÓN DEL ENSANCHE

3. AVD. MOHAMED V

Antiguo Casino de oficiales ·
Pasaje Benarroch ·
Casa de Mariano Bertuchi ·
Antiguo Casino Hebreo ·
Antigua sede de Radio Nacional de España ·

4. PLAZA MULAY AL-MAHDI

Sede de Correos ·
Edificio de viviendas del Café paris ·
Edificio de viviendas de Salomón Benadal ·
Edificio de las cupulitas ·
Iglesia de Ntra. Sra. de las Victorias

5. SIDI AL-MANDRI · ALJAZAER · YUSEF IBN TACHFINE

Edificio esquina Mohamed V con Sidi al-Mandri ·
Sede del banco de Estado de Marruecos ·
Dispensario Médico · Correos

6. PLAZA AL-ADALA

Cine Avenida ·
Tramo oeste de la avd. Mohamed V

7. CALLE MOHAMED BEN ARBI TORRES

Edificio de azulejos

8. AVD. MOHAMED AL-KHATIB

Antigua Escuela Hispano-árabe ·
Sede del Instituto Cervantes ·
Teatro Español ·
La Equitativa

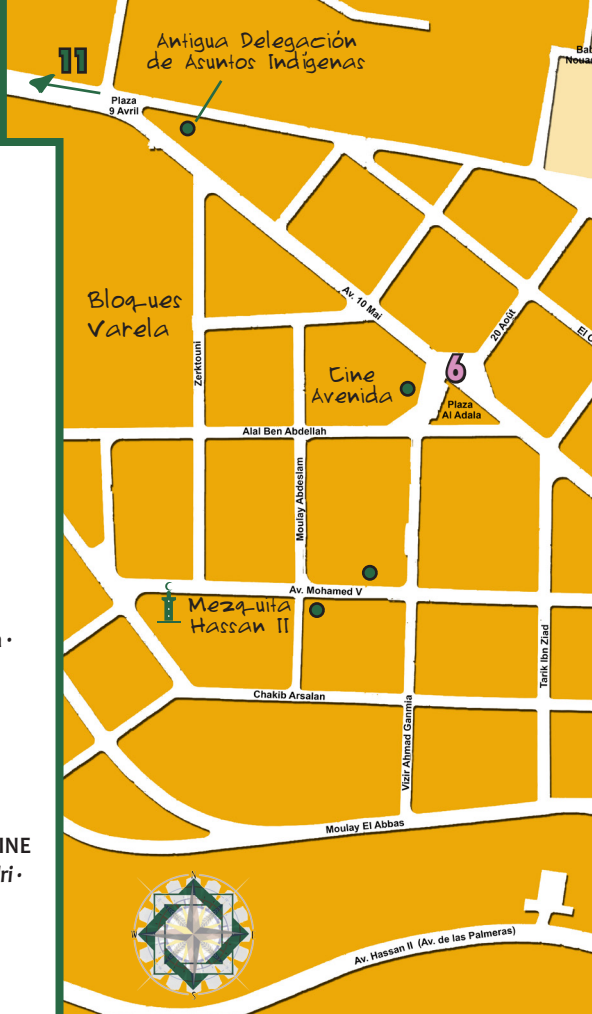
9. CUARTEL R'KAINA Y MERCADO CENTRAL

10. ÁREA PERIMETRAL: AVD. HASSAN I

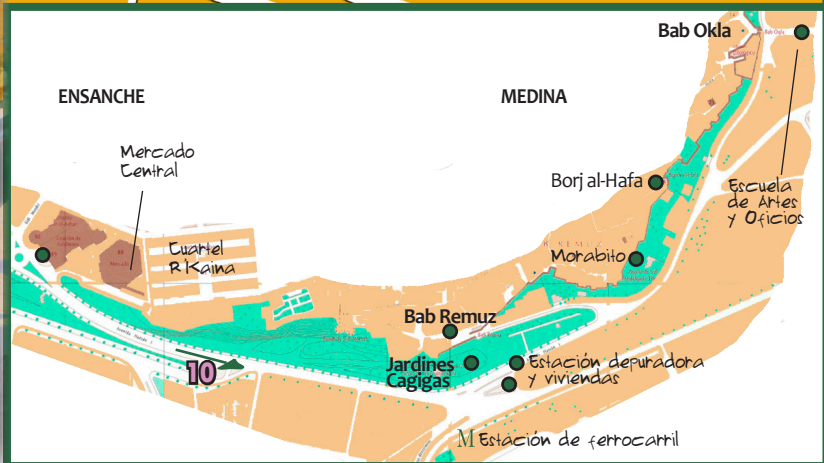
Estación de ferrocarril ·
Estación depuradora ·
Vivienda para funcionarios ·
Jardines Cagigas ·
Morabito de Sidi Abdelkader Tibbin
Borj al-Hafa y murallas

11. IGLESIA Y HOSPITAL MILITAR

Óleo de M. Bertuchi de 1950. Fantasía (corrida de pólvora) desde la tienda de un beduino. (Museo de Arte Moderno, Tetuán).



MEDINA



El Ensanche

Tras el tratado hispano-francés de 1912 se estableció la **zona de Marruecos correspondiente al Protectorado Español**. Un año después Tetuán se convirtió en la **capital militar y administrativa** de dicho territorio, hasta la independencia en 1956. Durante esas décadas creció una nueva ciudad junto a la medina conocida como el **Ensanche**, con un trazado urbano moderno y con una arquitectura propia de una capital europea, donde se ubicaron sedes administrativas, militares y políticas. En ella las formas occidentales convivieron con las costumbres tradicionales tetuaníes. La vida se volvió cosmopolita, ir a Tetuán estaba de moda. Era centro comercial donde ir de compras y enterarse de las últimas novedades europeas. También era ciudad para la cultura y el arte, con numerosos teatros y cines.



Se crearon la **Escuela Preparatoria de Bellas Artes**, el **Conservatorio de Música**, la **Escuela de Artes Indígenas**, museos y centros culturales y el **Archivo de Tetuán**. El gusto por la reunión, la tertulia y por la vida callejera se compartió en casinos, cafés y en espacios urbanos como la **Plaza de España**, los **Jardines Cagigas** o la **Plaza de Alfonso XIII**.

Se editaron varios diarios y revistas y su equipo de fútbol, el **Atlético de Tetuán**, llegó a jugar en Primera División en España.



Hotel Nacional, lugar de eventos artísticos. En 1953 se reunieron escritores y poetas para brindar un homenaje al entonces premio Nobel de literatura Vicente Aleixandre.



Cabecera de prensa Diario de África, 1948, editado en Tetuán para todo el territorio del Protectorado español (Arriba). Sede de la librería Cremades en Tetuán, en la calle Mohamed Torres, 1947. (Derecha).



Mercado y plaza de Abastos. Cercano a la plaza de España se había construido en 1916 un edificio para el mercado de abastos y una plaza ajardinada llamada de Alfonso XIII. A principios de los años 40 el arquitecto Casto Fernández Shaw demolió el edificio, eliminó los jardines y construyó una nueva manzana. (Colección de tarjetas postales de Ediciones Cremades).

En 1913 ya estaba aprobado el plan urbanístico para el ensanche. El proyecto fue del ingeniero militar **Rafael Fernández** y del arquitecto **Carlos Óvilo**. Se ocuparon unas 30 hectáreas, casi todas propiedad de la burguesía hebrea tetuaní. Su diseño quedó determinado por acuartelamientos militares construidos unos años antes y por la ubicación con respecto a la medina, escogiéndose el perímetro oeste. La estructura elegida fue la **retícula ortogonal**, en un trazado adaptado al terreno con manzanas rectangulares y trapezoidales. El eje principal, la avenida Mohamed V, atravesaba el ensanche en dirección este-oeste, uniendo la medina (al este) con la plaza principal.

En el ensanche se construyeron viviendas para la burguesía tetuán y española. A partir de los años 30 la **avenida de las Palmeras**, hoy Hassan II, fue ocupada por chalés de la alta burguesía, mientras que José Miguel de la Quadra Salcedo preparaba en 1936 un nuevo plan de ampliación del ensanche hacia el suroeste, **ensanche de Sefaha**. Ya en los 40, la falta de espacio y de medios llevó a la construcción en el perímetro del ensanche de bloques de viviendas para la clase trabajadora, como los **bloques Varela**. Paralelamente a esta parte planificada crecían los barrios de construcción anárquica en torno al ensanche de clases no pudientes como el **barrio Málaga** hacia el norte.



Serie A n.º 8. TETUÁN. — Mohammed Torres.

Calle Mohamed Torres. (Colección de tarjetas postales de Ediciones Cremades, década de los 40). Arriba: Sello de la colección diseñada por M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).

En unos 40 años se construyó una nueva ciudad de una belleza excepcional. Esa muestra del paréntesis español en Marruecos ha quedado fosilizada en el tiempo, como una escenografía o una instantánea que recoge las posibilidades arquitectónicas y vitales de una época que no alcanza el medio siglo, de ahí que quede perfec-



Cuartel de Regulares, junto a la alcazaba de los Adives, al noroeste de la medina. Los cuarteles militares fueron las primeras construcciones, edificados junto a las puertas de la medina y respetando los caminos históricos, que en el ensanche se convirtieron en calles y avenidas. Aunque se dictaron leyes urbanísticas que exigían el respeto a las medinas, las primeras intervenciones militares invadieron las murallas, derribando parte de ellas.

tamente reflejado el espíritu del Protectorado, así como las modas de la época.



MARRUECOS. — JERÓNIMO BERTUCHI. — M. BERTUCHI.

Arquitectura con sello y nombre

La arquitectura del Ensanche es una síntesis entre lo tradicional y lo moderno que ofrece respuestas mixtas, a veces eclécticas o historicistas. Se utilizan las tendencias modernas europeas como el **art déco** y el **racionalismo** que a veces se fusionan con el **regionalismo español** y la **arquitectura oficialista** y, como sello distintivo, se aplica el **neoárabe**, máximo exponente de la adaptación al nuevo contexto.

Tetuán supuso un paraíso para los arquitectos: mayor libertad de expresión y de experimentación, una búsqueda novedosa en la adaptación formal a un territorio cuya situación estaba en fase de interpretación y comprensión y a una ciudad que estaba creciendo de nueva planta.



El estilo neoárabe. Los recién llegados identificaron la cultura y las formas que encontraron en la medina con el arte andalusí de la Península. Entendieron que estos modelos eran válidos para aplicarlos a la nueva arquitectura y eran respetuosos con la estética de la medina. El patrimonio arquitectónico de Tetuán fue fuente de inspiración, también lo fue el andalusí califal, el almohade y el nazarí. Estas formas dejaron de usarse asiduamente a comienzos de los 30, aunque fue un estilo siempre presente en la arquitectura del Protectorado.

En cuanto a las **tendencias europeas** se abrió

paso en la década de los 10 el **modernismo**, que perduró en los 20, con sus líneas sinuosas, sus decoraciones vegetales y sus guirnaldas. En los 20 llegó el **art decó**, prorrogándose durante los 30, una línea más geométrica que jugaba tanto con la forma como con la decoración. El **racionalismo**, presente desde los 20, se impuso con volúmenes cada vez más puros pronunciando ángulos y curvas en las esquinas y eliminando cualquier tipo de decoración no estructural. Un racionalismo que a veces fue decó, a veces arabista y que en los 50 llegó a imponerse como máxima expresión de modernidad.



Frente al uso de enfoscados, estucos, esgrafiados, ladrillos vistos y azulejería de las primeras décadas, a partir de 1930 la ordenanza pide color blanco, sencillez en exteriores. Edificio de Carlos Óvilo, 1927, calle Yusef Ibn Tachfine.

A lo largo de la década de los 40 se utiliza en el ensanche la **arquitectura oficialista** promovida durante el régimen de Franco en España. Con el **Plan Muguruza de 1943** se aplicaron los estilos **neobarroco y neoherreriano**. Una arquitectura clásica y de sólida apariencia, con almohadillados, contrastes de la piedra oscura con el blanco y, como sello distintivo, **soportales** y galerías comerciales en los bajos de los edificios.

Frente a la arquitectura de la medina, ésta es una **arquitectura con nombre**: en los años 20 destacaron Carlos Óvilo Castelo y José Gutiérrez Lescura; en los 30 Manuel Latorre, José Larrucea; entre los 30 y los 40 Miguel de La Quadra Salcedo, Francisco Herranz; en los 40 Pedro Muguruza, Juan Arrete o el singular Casto Fernández Shaw, de impronta muy personal; y de los 40 a los 50 Julio de Castro, José María Bustinduy y Alfonso de Sierra Ochoa.

Diálogo Ensanche Medina

1. Plaza Feddán (Hassan II)



El Mechuar, Plaza Feddán, Plaza del Palacio, Plaza de España y actualmente **plaza de Hassan II**. Este espacio urbano ha tenido tantos nombres como aspectos. Era terreno de cultivo de la familia andalusí Lucas, que posteriormente fue utilizado por el pueblo como zona de matadero, zoco tres días a la semana y lugar de fiestas religiosas. Durante el Protectorado se configuró definitivamente como plaza y se engalanó con jardines evocando los de la Alhambra granadina. Además se construyeron el Alto Comisariado y el palacio del jalifa Mulay al-Mahdi sobre el antiguo palacio de los bajás. Tras la independencia estuvo el Consulado Español y finalmente el Palacio Real, momento en el que adquirió la fisonomía actual y se privatizó, prohibiendo el tránsito de personas por razones de seguridad, excepto en el contorno, a razón de la necesaria circulación de los vecinos para el acceso a la medina y a otras zonas de la ciudad, ya que en el perímetro sur está la **puerta de los Vientos o Bab Riwah (Ruah)**, que accede a la medina por calle Tarrafín, y junto a ella comienza la **Mellah** o judería. Esta zona se llena de comercios ambulantes y hay un flujo continuo de personas que salen y entran de la medina.

Esta plaza es el elemento urbano que establece el diálogo entre la medina y el ensanche: simbólicamente porque ha sido siempre espacio de expansión urbana para la medina, y funcionalmente

porque colindaba con la murallas y era el origen del nuevo trazado viario del ensanche, abierto a la avenida principal. Para permitir una mejor comunicación entre ambos tejidos urbanos se demolió el tramo de muralla desde la puerta Bab Tut a Bab Remuz, de esta manera barrios como al-Ayun, Tranqat, la Mellah y la calle Tarrafin quedaban directamente conectados con la plaza.



Antigua plaza de España, hoy plaza de Hassan II. En 1929 el arquitecto **José Gutiérrez Lescura** y el artista **Mariano Bertuchi** transforman este espacio en plaza, con jardines y un templete central neónazarí cubierto con llamativa teja verde y alicatados de estilo tetuáni en los pilares, diferenciándose de los alicatados al estilo de Fez de los bancos. Se decoró con farolas artísticas y el suelo se diseñó a modo de tapiz con piedras y azulejo. Ambas personalidades, de excepcional sensibilidad (se sucedieron como directores en la Escuela de Artes y Oficios), colmaron la plaza de color, la convirtieron en un espacio atractivo que diariamente generaba reclamos para que acudiesen los ciudadanos. A esta plaza se iba a pasar el día, los fines de semana tocaban las orquestas, había quioscos con bebidas y era el lugar para las celebraciones de fiestas populares y religiosas.

● **Cafetín frente a la mezquita de Sidi Abd Allah al-Hach, frente norte de la plaza Feddán.** Este perímetro norte de la plaza aún guarda el encanto del placer por la reunión y la tertulia, pues está lleno de cafetines que, retratados por Mariano Bertuchi, respiran a un ritmo intermedio entre la medina y el ensanche.

Bertuchi apostó no sólo por la protección y declaración de edificios como monumentos, también por la creación de cafetines en la medina que atrajeran a los turistas, entendiendo que el turismo era otra vía de revalorización del patrimonio arquitectónico y cultural.

Tras la fachada del frente norte se encuentran los barrios de la medina Mexuar y Tranqat, y en ella destaca la **zauia Sidi Ben Abd Allah al-Hach** del siglo XVIII, que rompe el blanco del entorno con su alminar de ladrillo visto, mientras las palmeras le disputan su veterana altura. Durante la ocupación española de 1860 y los primeros años del Protectorado esta mezquita se utilizó como templo católico, y la **zauia Sidi ibn Aisa**, en el flanco oeste, como servicio de correos y telégrafos. El suelo del frente norte se eleva a modo de atrio sobre el resto de la plaza, lo que permite contemplar, desde los cafetines, el amplio espacio soleado y sin sombras que le separa del bullicio del frente sur, pasando desapercibido y casi oculto a la vista de la ciudad. (Óleo de M. Bertuchi de 1947. Las palmeras aun jovencitas de baja estatura. (Archivo Familia Bertuchi)).



En el ambiente denso de oscuros cafetines los hombres van dejando que pase la mañana entre un hastío estéril y una dulce desgana.

Ricardo J. Barceló. (Medina de los sueños).



Plaza Feddán. Celebración de la Pascua Grande (Aid al-Ke-bir). Desfile de la guardia delante del califa, frente a la zawiya Sidi ibn Aisa. Óleo de M. Bertuchi (Archivo Familia Bertuchi).

2. Plaza al-Yalaa



Entre la plaza Feddán y la avenida Mohamed V se encuentra esta plaza que también cumple la función de espacio articulador entre dos mundos, aunque con más sabor a ensanche que a medina. Aun encontramos una estrecha calle cubierta que nos adentra en el corazón del barrio Tranqat y la **zawiya de Mulay Abd al-Qadir**, cuyo alminar y el azulejo que lo adorna fue obra de la Escuela con Bertuchi. Además nos proporciona un viaje en el tiempo en el **Museo arqueológico**, de visita imprescindible para los amantes de la historia, con tesoros de todas las ciudades antiguas del norte marroquí, desde la prehistoria hasta el siglo XVI. El siglo XX se impone con el **edificio Unión y El Fénix** y con el **arranque de la avenida Mohamed V**, que el

arquitecto Carlos Óvilo planteó con dos frentes circulares.



Museo Arqueológico de Tetuán
Horario: 9h –12h. / 14.30h –18h.
Cerrado: sábados y domingos.



● **Edificio Unión y El Fénix.** En una manzana ocupada por un jardín diseñado por Bertuchi y Lescura, el arquitecto **F. Cánovas del Castillo** construye este edificio en **1945**. Sobrio, ecléctico, acorde con la arquitectura oficialista de la España franquista en su concepción estética y en el uso de soportal en la planta baja. En su monumentalidad se hace destacar la torre central de más altura (con clara influencia del arquitecto C. Fernández Shaw), que alberga el símbolo escultórico de la compañía de seguros La Unión y El Fénix Español. El símbolo de esta compañía es del escultor Saint-Marceau, de 1911, y la podemos encontrar en numerosas capitales españolas, siempre coronando un edificio.



● **Edificio de 1916 de Carlos Óvilo.** Se caracteriza por sus balcones acristalados, donde se concentra una decoración de tintes **modernistas**. Su

forma circular la confiere gran belleza y magnifica la entrada a la avenida Mohamed V junto al edificio de enfrente, concebidos en conjunto por el mismo arquitecto, aunque una modificación posterior eliminó la decoración original y añadió la galería de arcadas, distanciándolo estilísticamente del otro.

El corazón del Ensanche

3. Avenida Mohamed V



En contraste con las calles de la medina, la **avenida Mohamed V** respira una

modernidad que se manifiesta en los cafetines, salas de exposiciones, teatros, centros culturales y bibliotecas, negocios y administraciones.

Su desarrollo este-oeste **conecta la medina con la plaza principal del ensanche.**

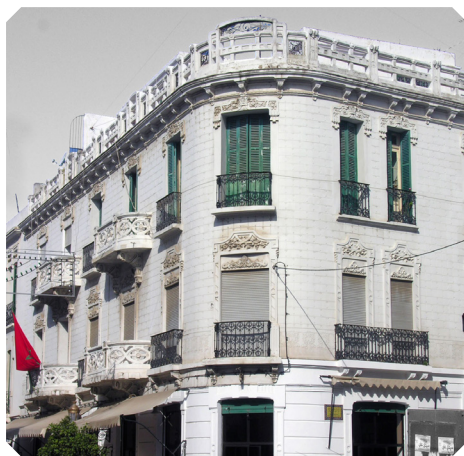
La avenida se extiende a lo largo de 60 manzanas cuyas edificaciones poseen una categoría arquitectónica sobresaliente. Cada edificio merece su propia reseña, pues en su unicidad muestran la personalidad de los arquitectos y la prestancia que merece la avenida. Presentan un abanico de **estilos que viajan principalmente por el modernismo, el art déco y el racionalismo**, y que se mueve entre un **eclecticismo y un historicismo de sello español** donde prima el neoárabe y, a partir de los años 40, las expresiones oficialistas

neobarrocas y neoherrerianas, época en la que se transforman los bajos de los edificios convirtiéndolos en soportales, desdiciendo las creaciones originales. Es llamativo el tratamiento de las esquinas, incluso parecen concebirse los edificios a partir de ellas, pues en muchas ocasiones son más poderosas que las fachadas.

Es la avenida de los mil detalles: ménsulas, balcones, pretiles, miradores, esgrafiados, calados, forjas, cornisas, cada edificio provoca con su aspecto al observador y le invita a detenerse.

En su conjunto conforma un espacio de una belleza excepcional que **posee la virtud de provocar un viaje en el tiempo.** Pasear por

esta avenida es trasladarse a aquellas décadas de la primera mitad del siglo XX que ya comienzan a ser legendarias o de cine: **desde los locos años 20 hasta los 40 en blanco y negro.**



Antiguo Casino de Oficiales.

● **Antiguo Casino de Oficiales**, conocido por Casino Español, hoy club cultural (esquina Mohamed Ben Abderahman). Es del arquitecto **Carlos Óvilo**. Dentro del **modernismo** el edificio se acerca a la sobriedad del secesionismo vienés,

con motivos decorativos más abstractos y sin recargamiento, evidenciándose sobre todo en el pretil del ático y el diseño del esgrafiado. Aquí se celebró en 1919 la primera exposición en Tetuán de las pinturas de Mariano Bertuchi.



Edificio pasaje Benarroch.

● **Edificio de viviendas conocido por Pasaje Benarroch**, tal como indica el relieve a la entrada de dicho pasaje que funciona como bajo comercial. Es diseño de **José Gutiérrez Lescura**, de los años 20. Además de elementos decorativos **modernistas** en ventanas y forja, refresca la imagen del edificio con el novedoso **art decó** en el remate del ático, en el uso de arcos compartimentados por dinteles en el juego de puerta-ventana y en el sobresaliente cajón frontal que cierra en curva.

● **Edificio de viviendas esquina Pasaje Ajdir**. La importancia de este edificio descansa en la esquina que sobresale a modo de mirador circular y se realza con relieve. El diseño de **la rejería es una nítida expresión art decó**. En este edificio tuvo

su casa Mariano Bertuchi, donde vivió desde 1930 con su familia, fecha en la que fue nombrado director de Escuela de Artes y Oficios. Su primera visita a la ciudad fue en 1913, desde entonces y viviendo en la cercana Ceuta, sus viajes a Tetuán fueron continuos.



Vivienda esquina pasaje Baeza. Casa de Mariano Bertuchi.

● **Antiguo Casino Hebreo**, que desde 1960 es sede de la **Biblioteca General y Archivos de Tetuán**, institución heredera de la creada en 1926, con la finalidad de fomentar la investigación sobre la zona del Protectorado español y en concreto sobre Tetuán. Posee un fondo documental extraordinario sobre la historia de Tetuán. El edificio es de la **década de**



los 30, ejemplo formal de **racionalismo** del arquitecto **José Miguel de la Quadra Salcedo**. Su singularidad reside en el juego de particiones simuladas de los vanos apaisados mediante el uso de supuestos maineles con una relectura moderna de columna salomónica, dispuestos en 0-1-2 de primera planta a tercera. El soportal, tal como delata su estética, fue diseñado por Juan Arrete en los años 40.



Antigua sede de Radio Nacional.

● **Antigua sede de Radio Nacional de España.** Un perfecto ejemplo de **art decó** de los años 30, que se componía en su diseño original del cuerpo vertical y el primer cuerpo horizontal. La torre es la máxima expresión de este estilo, uno de sus distintivos en arquitectura, así como sus elementos decorativos. El diseño fue alterado al añadir la segunda planta horizontal de carácter racionalista. Fue habitual el añadido de plantas a partir de los años 30 y sobre todo 40. También quedó alterado el bajo, donde eliminaron una sencilla puerta de vano adintelado con medio hexágono para abrir el característico soportal de los años 40. Fue en su origen la sede de la Radio Nacional de España. En la actualidad es de uso múltiple.

4. Plaza Mulay al-Mahdi

La **plaza Primo**, como se la conoce habitualmente por su nombre en origen de plaza Primo de Rivera, fue **finalizada en 1932**. Concebida como espacio articulador de tráfico se diseñó en rotonda circular donde convergen seis ejes viarios. Sin embargo, no se limitó a su función viaria, pues en ella se construyeron viviendas, edificios de uso público como **correos**, la **iglesia** o el **Colegio de Maristas** (el edificio más antiguo de la plaza, 1919, del arquitecto Carlos Óvilo). Son edificios de estilos diferentes pero de gran monumentalidad, lo que confiere gran personalidad arquitectónica a la plaza.



● Dos lenguajes arquitectónicos contrapuestos enmarcan la entrada a la avenida Mohamed V desde la plaza. En el frente izquierdo de la avenida está el edificio que alberga la **sede de Correos y el Consulado Español**, con su fachada cóncava adaptada a la plaza. Es de **1949**, del arquitecto **Juan Arrate Celaya**, que de nuevo hace uso de los soportales. Utiliza el estilo de corte **neoherreriano**, propio de la arquitectura oficialista durante el régimen franquista en España, con la insignia clave del uso de piedra con almohadillados contrastando con las fachadas blancas. Lo combina con dos **portadas neobarrocas**.

● Al otro lado el **edificio de viviendas**, en cuyo bajo se encuentra el veterano **Café París**, obra de **Manuel Latorre Pastor de 1931**, por encargo del

tetuani Isaac Israel.

Su expresión formal responde al **art déco**: cha-

flanes que rompen la horizontalidad del edificio al acentuar la ver-

tical, decoración calada en balcones y cornisa dentro de la lectura neoárabe, los calados de los remates en escalera que, siendo art déco, se convierten en aspilleras árabes.



Edificio de viviendas del promotor Salomón Benadal.

● **Edificio de viviendas del promotor Salomón Benadal de 1932.** Carlos Óvilo utiliza algunas referencias de estilo neoárabe, pero en su conjunto destaca más por su sobriedad y la fachada cóncava. El uso del ladrillo rojo en las dovelas de los arcos es común en la época.

Plaza Mulay al-Mahdi.

● **Edificio de viviendas de los años 20, conocido por edificio de las cupulitas** por ser su reclamo más llamativo y singular: unas cupulitas que coronan dos cubillos laterales confiriendo al edificio un aire medieval. Destaca el cajón central de la fachada, levemente cóncavo para adaptarse a la plaza. En él el arquitecto **José Gutiérrez Lescu-ra** hace uso, de nuevo, de arcos compartimentados por dinteles. En este caso los motivos decorativos se acercan al estilo secesionista vienés, tanto en el paramento como en la forja. Es curioso como repite la forma ovalada del ático en la barandilla de las cúpulas. Es sin duda alguna un edificio muy singular dentro del ensanche.

● **Iglesia de Nuestra Señora de las Victorias y sede de la Misión Católica de 1926.** Carlos Óvilo realiza una obra claramente historicista donde fusiona de manera curiosa el románico con el



mudéjar, añadiendo detalles ajenos a estos estilos que sabe combinar perfectamente. Destaca estéticamente en la plaza por asemejar el despiece de la sillería que imita el color de la piedra y por el uso de azulejos. Su interior se distribuye en 3 naves con crucero, y el uso de arcos de herradura y capiteles vegetales están inspirados en la sinagoga de Santa María de la Blanca de Toledo, aunque con sobriedad decorativa.



5. Entorno Sidi al-Mandri - Argelia (Algerie) - Yusuf ibn Tachfine

En el entramado de calles entre las murallas (junto a la puerta Bab Tut) y la avenida Mohamed V, hay numerosas y variadas lecturas del estilo neoárabe como la **sede del Banco de Marruecos** en calle Sidi al-Mandri o el edificio que alberga en su bajo la pastelería Rachmuni en la calle Ibn Tachfine. También se encuentran

sorpresas como la primera **sede de Correos y Telégrafos** en la calle Prince Sidi Mohamed, de 1927 pero con portada de los años 40, que repite el estilo neoherreriano del edificio de correos de la plaza Mulay.



Esquina del edificio de calle mohamed V con Sidi al-Mandri.

● **Edificio esquina Mohamed V con Sidi al-Mandri**, de **Carlos Óvilo**, 1928. Es ecléctico y arabi-zante, muy académico en resolución de fachadas. Realza con cornisas los cuerpos centrales y la esquina, donde se abre en abanico, destacando su importancia. Juega con el cromatismo de las dovelas de los arcos en ladrillo visto y el azulejo geométrico. Pero lo más interesante de su decoración son las ménsulas y el friso de relieves de arcos lobulados nazaríes y mocárabes, que recorre el edificio por encima de la cornisa.

● El inmueble más llamativo de la calle Sidi al-Mandri es la **sede del Banco de Estado de Marruecos**, de 1927. Su arquitecto, **José Larrucea Garma**, ofrece una visión muy moderna de elementos de la medina como es la relectura estilizada de las portadas típicas de las zauías, que combina con arcos de cierto deje art déco que potencian el verticalismo de la entrada. Aplica una amalgama de soluciones en la pretenciosa composición con bello resultado, como es el cromatismo de los esgrafiados en la tercera planta o la balconada de carpintería. Su interior se resuelve en torno a un patio columnado que sirve de lucernario.



Banco de Marruecos y calle Sidi al-Mandri en los años 40.



● **En la calle Algeria (Aljazaer) medina y ensanche se encuentran y conviven** formal y vitalmente, siendo evidentes las diferencias. La muralla encierra la vida de la medina, pero no puede evitar que se desborde por la puerta **Bab Tut**. Si bien no es la puerta original, que se trasladó para permitir el paso del trolebús, es una a escala pequeña que convivía con la original. Era conocida por la puerta de las Morenas o de las Fresas, y durante la ocupación española de 1860, por puerta del Cid. Se abría al camino de Tánger, dando la bienvenida a los viajeros con la fuente que la acompaña, hoy cegada. Comunica hacia el interior con el barrio al-Ayun y Tranqat. Frente a ella está el **Dispensario Médico, edificio neoárabe de 1919 de José Gutiérrez Lescura**.



Dispensario Médico de calle Argelia (Aljazaer).



En el entorno de la **calle Sidi al-Mandri** y a lo largo de la **calle Ouahda** hay notables ejemplos de arquitectura racionalista de la década de los 30 como el **edificio de viviendas que José Larrucea Gama diseñó para Isaac Benarroch en 1936, ubicado en calle Ouahda con Salah al-Din al-Ayubi**. Utiliza el lenguaje propio del racionalismo internacional: volumen roto con los balcones y pronunciada esquina curva en una concepción plástica del edificio. Fue concebido en tonos siena claro y oscuro y bandas de azulejo negro, característico juego cromático que el racionalismo utilizaba para eliminar el adorno superpuesto en esa búsqueda de volúmenes puros y limpios.

6. Plaza al-Adala

Pequeña plaza que acoge varias sedes administrativas como la **Antigua Delegación de Hacienda, edificio de 1929 de Carlos Óvilo** que hoy presenta una apariencia muy alejada de su imagen original, y los **Juzgados, obra de José Larrucea de 1932**. Un tercer edificio desde la funcionalidad de la plaza, es el **Cine Avenida, edificio de 1948** que combina viviendas y cine, en el que intervinieron varios arquitectos: **Julio Castro, M. de la Quadra Salcedo y A. Sierra Ochoa**.

Un interesante tramo a recorrer es la continuación de la **avenida Mohamed V** al oeste de la Plaza Mulay. Presenta muestras de arquitectura de todas las épocas y estilos. Comenzando por la contemporánea **mezquita de Hassan II** de finales de los años 70, al final de la calle, los **edificios gemelos del pasaje Feliu** de José Gu-

térrez Lescura de 1929, la modernidad visual del racionalismo puro, o el neoherreriano de la **Delegación de Economía y Obras Públicas** de 1947 de Juan Arrete.



Cine Avenida en Plaza al-Adala.



Edificios en el tramo oeste de calle Mohamed V. Arriba estilo neoárabe y art decó. Abajo estilo oficialista neoherreriano.



En la intersección de la Plaza 9 de Abril con avd. 10 de mayo y calle Argelia (Aljazaer), se encuentra un **edificio de estilo neoárabe** muy interesante por su composición de cuerpos articulados. Su función original es militar, pero desde 1924 se convirtió en la Delegación de Asuntos Locales y en la actualidad es sede administrativa y de la **Asociación Tetuán Asmir**.

7. Calle Mohamed Ben Arbi Torres

En esta calle destaca inevitablemente un **edificio cubierto de azulejo verde y blanco**, revestimiento no usual en el ensanche. Es obra de **Carlos Óvilo de 1915**, encargo de los señores Cohen y Sananes. Estructuralmente es llamativo el mirador poligonal de la esquina y sus diversas alturas. Es usual encontrar el color verde en rejería y carpintería en el ensanche, detalle que busca la asimilación de esta arquitectura con la de la medina. Cerca están el antiguo **Cine Monumental** y el **Hotel Nacional**.



8. Avd. Mohammed El Khatib

En la intersección de la calle Ben Arbi Torres con El Khatib se encuentran edificios singulares por su arquitectura. Son sedes culturales importantes en la vida tetuaní. Aquí están la **antigua Escuela Hispano-Árabe**, el **Casino la Unión**, el actual **Instituto Cervantes** y el **Teatro Español**.



Escuela Sidi Saedi.

● **Antigua Escuela Hispano-Árabe, actual Escuela Sidi Saedi.** Edificio de 1920 de **José Gutiérrez Lescura**, con elementos historicistas neoárabes, con arcos de herradura de grandes dimensiones en la planta baja que contrastan con los pequeños vanos geminados de la planta alta.



Sede del Instituto Cervantes.

● **Actual sede del Instituto Cervantes.** Este edificio se construyó como sede de Correos y Obras Públicas en 1914, uno de los primeros del ensanche. El arquitecto, **Carlos Óvilo**, utiliza en su decoración **molduras barrocas y referentes modernistas**, especialmente secesionistas. Destacan los miradores verticales de aspecto refinado. En su origen la fachada estaba estucada simulando despieces de sillares acompañados con detalles de azulejería verde.



● El teatro de Tetuán durante el periodo del protectorado fue el **Teatro Español**, obra de 1923 del arquitecto **José Gutiérrez Lescura**, con diseño de fachada neoárabe de Mariano Bertuchi, en la que utilizó arcos lobulados mixtilíneos y arcos de herradura. La imagen actual responde a la reforma que en los años 40 realizó **De la Quadra Salcedo**, que transformó por completo la concepción original, logrando encajarlo en la estética del momento.

● Frente al Instituto Cervantes llama la atención una torre poligonal que ocupa la esquina de un edificio conocido como **La Equitativa**, de 1946. Está diseñada a modo de faro o mirador rematado con una cúpula poligonal y adornado con detalles cerámicos policromos. En el último cuerpo se abren hornacinas que albergan imágenes. Todos estos elementos marcan una diferencia estilística con el entorno, como sello personal del autor, el arquitecto **Casto Fernández Shaw**. Únicamente el bajo responde a la estética y funcionalidad del momento con un soportal de utilidad comercial.



9. Cuartel Rukaina y Mercado Central

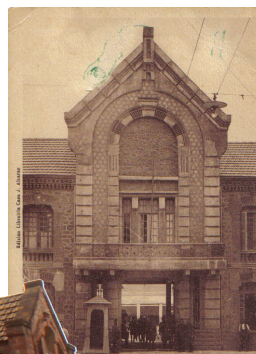
● Una de las estampas más populares del ensanche tetuaní es la vista desde la calle Mohamed El Khatib de la portada del **Cuartel de infantería Rukaina (R'kaina)**, conocido también por cuartel de Borbono o cuartel Gómez Jordana. Es de **1917**, cuya construcción se debe mayormente a **Federico Martín de la Escalera**. Como en numerosas obras militares, se utiliza como recurso decorativo el ladrillo y la piedra vista, contrastando con la tónica general del ensanche. De apariencia ecléctica sus lecturas estilísticas pueden ser múltiples, desde hablar de cierto aire neomodéjar hasta asemejarla con el gusto de la arquitectura británica de finales del siglo XIX. Actualmente su uso se destina a asuntos sociales de las fuerzas militares reales y a oficinas privadas.

Frente norte del Cuartel Rukaina
y fotografía antigua de la portada
(Fuente OMAU).



● Un edificio de gran impacto visual es el **Mercado Central**. En él se logra una perfecta simbiosis entre la modernidad **racionalista** y el **arabismo** que ubica al edificio en su contexto temporal y espacial. El racionalismo se consigue en el juego de volúmenes geométricos que, dispuestos en escalera, desarrollan una planta hexagonal. Esta contundencia volumétrica, se maquilla con arcos de herradura apuntados, como el de la portada, cuya albanega se decora con azulejo, y la cúpula, quizás el mayor logro en ese contraste de lo vanguardista con lo tradicional. Existen otras dos cúpulas que disimulan depósitos de agua y señalan otros dos accesos.

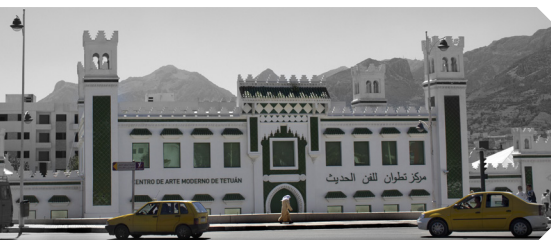
El edificio es de **Casto Fernández Shaw** junto con **J. M. de la Quadra Salcedo** de 1943.



10. Área perimetral: Avd. Hassan I

En el área perimetral correspondiente a la avenida Hassan I existen varios ejemplos notables de urbanismo y arquitectura. En la **plaza Bir Anzarán** están dos modernos ejemplos: la **antigua sede de la Junta Municipal, de 1948**, concebido inicialmente como bloque de viviendas, del arquitecto **J. M. Bustinduy**. A su lado está la **antigua estación de autobuses**, obra de **Casto Fernández Shaw de mediados de los 40**, aunque no fue inaugurado hasta 1955.

Continuando el paseo en dirección oeste, hacia la Escuela de Artes y Oficios se mezclan varios referentes de la medina y del ensanche. Con las muralla como telón de fondo se extiende una zona ajardinada que alberga antiguos morabitos.



● **Estación de tren.** En los primeros años del protectorado se ejecutó el trazado viario de ferrocarril entre Ceuta - Tetuán y Tetuán - Río Martíl, con intención de prolongar la línea hasta Chauen, algo que nunca se llevó a cabo. En **1917 el ingeniero Julio Rodríguez Roda** edificó la estación manteniendo la misma estética que en el resto de estaciones de las ciudades del Protectorado, cuyos diseños eran de estilo arabista. El tren era entonces máximo exponente de cosmopolitismo y necesaria vía de comunicación y control entre las ciudades de aquel territorio recién ocupado. Ya en el siglo anterior, durante la guerra hispano-marroquí en 1859 se había construido una línea de ferrocarril entre Tetuán y Río Martil, la primera que tuvo Marruecos. Estas líneas cayeron en desuso y la estación de Tetuán se readecuó y en la actualidad acoge el **Museo de Arte Moderno**, que refuerza la labor de Bertuchi en la creación de la **Escuela de**

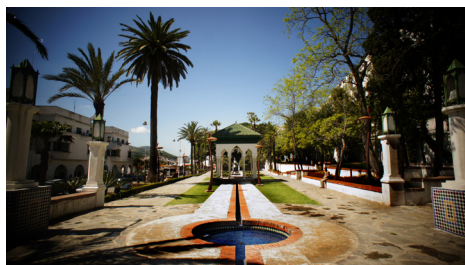
Bellas Artes, institución fundada por el artista en 1945 como escuela preparatoria, elevada a la categoría de Instituto Nacional de Bellas Artes en 1993. El museo dedica sus salas al siglo XX, incluyendo obra de Bertuchi y de muchos de los artistas formados en la Escuela desde la primera hornada, conocida por **Escuela pictórica de Tetuán**.

● Junto al Museo de Arte Contemporáneo hay una torre que es una **estación depuradora** de singular riqueza decorativa, que abastecía de agua a los trenes. Forma parte de una serie de obras públicas de los años 20 relacionadas con la arquitectura del ferrocarril.



● A su lado un edificio llama la atención por los biombo que utiliza como separación de las terrazas. Es una concepción muy vanguardista del arquitecto Miguel de la Quadra Salcedo, que termina de construir estas **viviendas para funcionarios** en 1942.

● Justo enfrente de la estación de tren comienza el **Jardín Mulay Rashid**, conocido también por **Jardín de los Enamorados** o **Jardines Cagigas**, apellido del interventor de Tetuán que promovió la creación de este jardín y de la Plaza de España entre otras empresas de embellecimiento que acometió en la ciudad durante su estancia entre 1929 y 1931. De nuevo el **arquitecto José Gutiérrez Lescura** y el artista **Mariano Bertuchi** se en-



cargaron de convertir esta zona de vertederos en un jardín nazarí con parterres, templete, bancos, fuentes y acequias. Como era costumbre en los años 20, el jardín se llenó de exóticos animales: monos, corzos, pájaros cantores, peces, patos y un palomar. No faltaban los bares con sus mesas y barriles.

Desde el jardín, que recorre una parte del perímetro sur de la medina, se disfruta de la vista de la muralla, con la **puerta (Bab) Remuz**. Continuando el camino hacia oriente se encuentra la **zauia de Sidi Abd al-Qadir Tibbin** y el **borj (fuerte) al-Hafa**.



Acuarela de M. Bertuchi con el morabito de Sidi Abd al-Qadir Tibbin. (Archivo Familia Bertuchi).

La muralla de la medina de Tetuán



Borj o torre al-Hafa, tramo de muralla sur de la medina, desde donde se disfruta de una magnífica vista del Gorgues. Situada sobre los jardines Cagigas.

La construcción de la muralla se llevó a cabo entre los siglos XV y XVIII, con algunas intervenciones en el XIX, desapareciendo parte de ella en el XX. El tramo más antiguo se distingue por la forma poligonal de los bastiones defensivos (**borj**) y los remates de almenas escalonadas. El primer recinto parte de la alcazaba hacia el barrio Blad y la zona norte, siendo la puerta **Bab Maqabar** la única antigua que se conserva. Tiene siete puertas: **Bab Tut**, **Bab Nauder**, **Bab Maqabar**, **Bab Jiaf**, **Bab Saida**, **Bab Oqla** y **Bab Remuz**.



Borj o torre Lucas, al noroeste de la medina. Fue construida en 1750 por el Caid Mohammad Lucas (arriba. Archivo Diputación de Málaga). Tramo sur de la muralla, junto a Bab Tut. En la calle Argelia (Aljazaer) del ensanche (derecha).



11. Iglesia y hospital militar

Alejado del centro histórico, en la calle Musa ibn Nusair, está el **Hospital Militar Español y la Iglesia de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro**. La construcción estaba en su origen fuera del ensanche, hoy es parte de la ciudad. **Emilio Navasqües Sáez** fue el constructor del hospital que realizó en **1916**. Como es costumbre en la mayoría de las construcciones militares, utiliza el ladrillo visto en los perfiles jugando con el fondo blanco en paramentos y mamposería concertada en el zócalo.

La **iglesia y casa de las religiosas del hospital** datan de **1930**, es obra de ingenieros militares ingenieros. Repiten el uso de piedra vista y ladrillo visto en los perfiles, evocando el románico en la fachada con el uso de arcos de medio punto, arquivoltas en la portada o las torres campanario. Es de planta de 3 naves.



El Entorno de Tetuán

Tamuda

A unos 5 kms. de Tetuán, dirección Chauen, está la **ciudad de Tamuda**, junto al río que en la Antigüedad llevaba su nombre (flumen tamudae), hoy río Martil. Tamuda es uno de los **principales enclaves del Marruecos romano**, sin faltar por ello evidencias de un asentamiento **fenicio** que datan del siglo III a. d. C., fecha de la fundación de la ciudad como enclave portuario, ya que el río era navegable. La ocupación romana comenzó en el siglo I d. C., consolidándose un siglo más tarde con la construcción de un campamento de planta cuadrangular (urbs quadrata), al que se le añadieron torres circulares en las esquinas y cortinas de la fortificación en el siglo III. La ciudad conservó su función militar hasta la caída del Imperio Romano en la primera mitad del siglo V, concluyendo la historia del asentamiento.

Hoy, vieja y despoblada, admira la grandeza de su heredera Tetuán. Se puede leer en sus piedras una historia que se completa con la visita al Museo Arqueológico de Tetuán, donde se encuentran los vestigios más importantes de la ciudad. Su nombre es de origen tamazige y quiere decir *panzano*.



Martil



Detalle de plano antiguo con la ciudad de Tetuán junto al río Martil. (Fuente F. Félix Jiménez Zurita).

En la desembocadura del río Martil se encuentra la población que toma nombre del río. Mientras el río fue navegable, Martil fue la zona portuaria de la ciudad de Tamuda y después de Tetuán, de la que distaba tan sólo 11 kms. El puerto hizo de Tetuán una ciudad corsaria y comercial de primer orden. De aquella época deja constancia el **Fuerte Martil**, símbolo de la ciudad, una curiosa edificación amurallada posiblemente portuguesa. Carece de puertas y se accede a través de las ventanas con ayuda de una escalera.



La ciudad moderna se trazó en 1914. Se le llamó Martín, como al río. Estaba comunicada por línea de ferrocarril con Tetuán, lo que la convirtió en ciudad de veraneo y de recreo para los tetuanés. Aún quedan numerosos edificios de la época como la **iglesia**, de un peculiar estilo neobarroco que recuerda al colonial hispanoamericano. En la actualidad es sede del **Centro Cultural Padre Lerchundi** y de la **Biblioteca Universitaria**. Hoy Martil continúa ligada a la capital como zona de veraneo y descanso y como centro uni-



versitario, pues aquí se encuentra la **Universidad Abdemalik Esadi de Letras y Ciencias Humanas**.

Estas condiciones hacen de Martil un lugar de vida activa todas las estaciones del año. Martil es para pasear y disfrutar de un día distendido en un **pueblo mediterráneo de blancos y azules**. Está muy bien comunicada con Tetuán, a tan sólo 20 minutos en taxi.

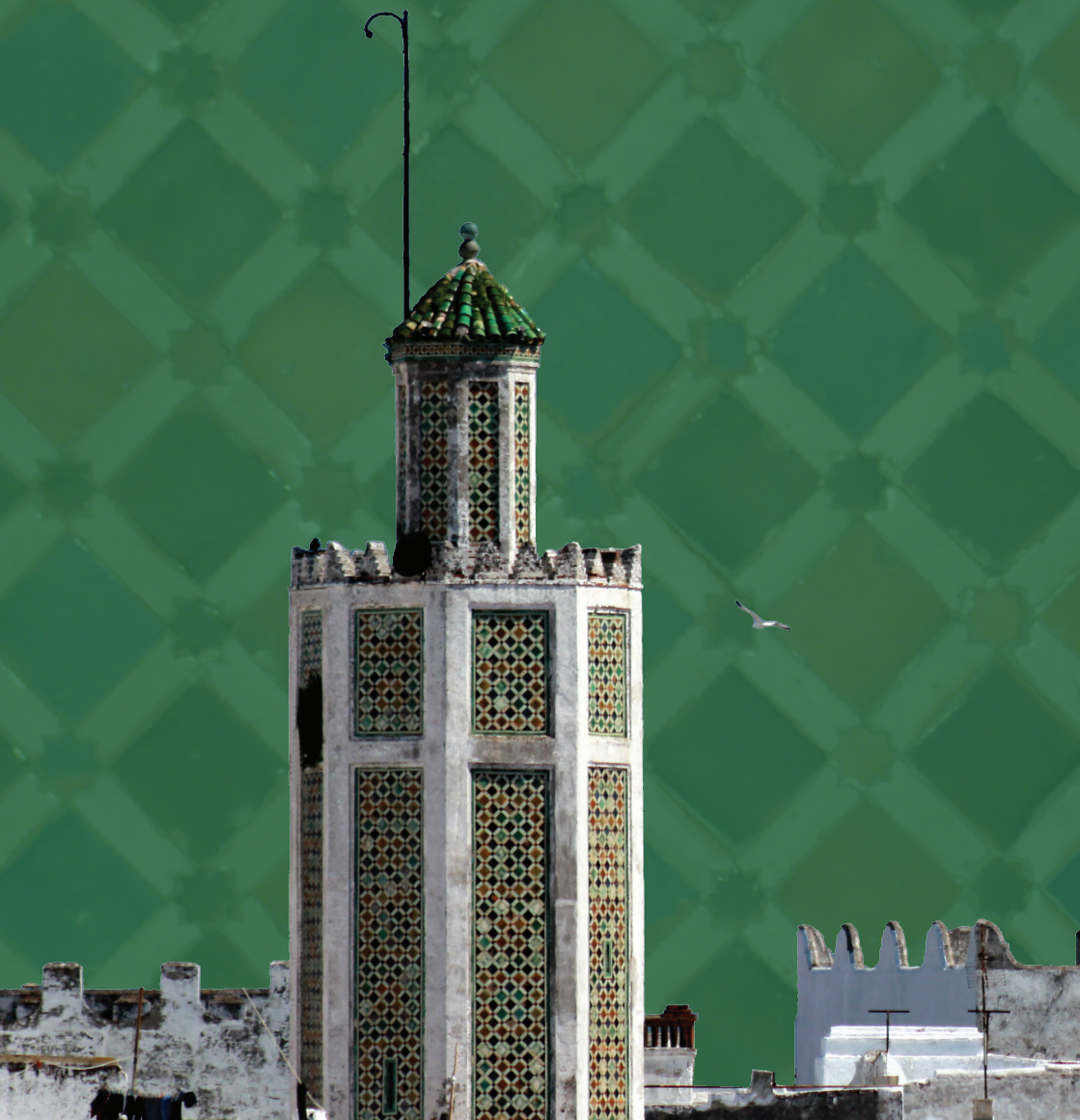


Valle del río Martil. Al fondo el Gorgues. Óleo de M. Bertuchi. (Archivo Familia Bertuchi).



INFORMACIÓN TURÍSTICA

- Delegación Regional de Turismo
Avd. Mohamed V, 30.
Tel.: +212 (0) 539 96 19 15
- Sindicato de Iniciativa de Turismo
Bd. Hassan II. Residencia Nakhil.
Tel.: +212 (0) 539 96 65 44
- Delegación de Turismo de Tetuán
Avd. Mohammed V
Tel.: +212 (0) 539 96 70 09



PROGRAMA
**Cooperación
Transfronteriza**
España-Fronteras Exteriores

Unión Europea
Fondo Europeo de Desarrollo
Regional
Invertimos en su futuro



Ayuntamiento de Málaga
Servicio de Programas



programa de cooperación
ayuntamiento de Málaga - municipios
arrabales
recuperación de la ciudad antigua

Programa POCTEFEX Proyecto Arrabales